



Kancelaria adwokacka
SCHAEFFER



NATALIA
SCHAEFFER
10, rue Louis Vicat
75015 Paris

(mówimy po polsku)
01 55 90 55 13
06 50 19 43 25
n.schaeffer@schaeffer-avocats.com




Adwokat
Marta CICHOSZ
9, rue Scribe
75009 Paris
przyjmuje

tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87

eurolot.com Beauvais Airport - Podkarpackie
Podkarpackie - Beauvais Airport



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 180 € (trumna + transport)
Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl



Champagne
Jackowiak - Rondeau
Sélection Officielle Polonaise

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25
info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com



BEAUVAIS-RZESZÓW i RZESZÓW-BEAUVAIS - ZACZYNAAMY !

Po raz pierwszy A.F.P.E. poleca Państwu podróż do miasta w Polsce. Jedyna firma, która nie narazi Państwa na przykre niespodzianki. W cenie przelotu **WSZYSTKO JEST JASNE**.

Prawo przewozu 15 kg bagażu w luku samolotu + 1 bagażu podręcznego o wadze do 8 kg.

Ponadto A.F.P.E. "DZIEŃ DOBRY" zachęca do skorzystania ze specjalnych, niskich cen przejazdu na lotnisko. Już od 29 października

5 euro za przejazd z Paryża-Concorde do Beauvais Tillé (*)

10 euro za przejazd w obie strony między Portem Lotniczym w Beauvais a Paryżem. (*)

(*) Ceny te dotyczą wyłącznie biletów, zakupionych w biurze .F.P.E "Dzień Dobry" i opłaconych jednocześnie z biletami na przelot. Patrz szczegóły na stronie 2

lub na stronie internetowej : www.beauvais-rzeszow.com



A.F.P.E. "DZIEŃ DOBRY" 240, Rue de Rivoli- 75001-PARIS,
stacje metra: Concorde lub Tuileries
lub telefonicznie : 01 47 03 90 02 lub 09 54 02 30 10



Biuro otwarte jest od poniedziałku do piątku w godzinach od 10:30 do 18:00 (w soboty w godzinach od 10:30 do 13:00).

Polska, Polska... cała Polska!

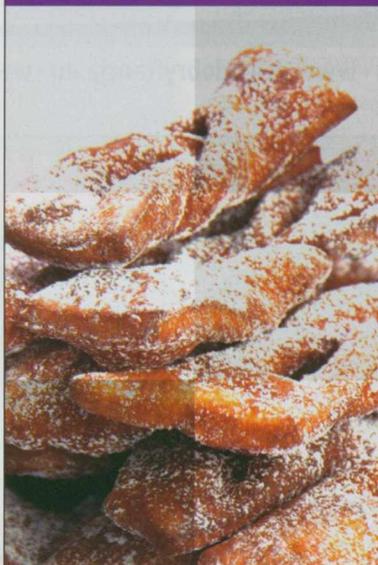
Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła!

WARSZAWA-BEAUVAIS	2-4-6	06.05-08.30
BEAUVAIS-WARSZAWA	2-4-6	09.00-11.15
POZNAN-BEAUVAIS	3-7	11.55-13.55
BEAUVAIS-POZNAN	3-7	14.25-16.20
GDANSK-BEAUVAIS	3-7	13.55-16.15
BEAUVAIS-GDANSK	3-7	16.45-18.50
WROCLAW-BEAUVAIS	4-7	12.00-14.00
BEAUVAIS-WROCLAW	4-7	14.30-16.20
KATOWICE-BEAUVAIS	2-6	12.15-14.30
BEAUVAIS-KATOWICE	2-6	15.00-17.05
RZESZOW-BEAUVAIS	6	08.00 11.05
BEAUVAIS-RZESZOW	6	11.35 14.30
RZESZOW-BEAUVAIS	2	09.15 12.20
BEAUVAIS-RZESZOW	2	12.45 15.40
BEAUVAIS-WARSZAWA	1-3-5	09.30-11.50
WARSZAWA-BEAUVAIS	1-3-5	12.15-14.25
WROCLAW-BEAUVAIS	2-4	13.20-15.30
BEAUVAIS-WROCLAW	2-4	15.55-18.05
WROCLAW-BEAUVAIS	6	13.20-15.30
BEAUVAIS-WROCLAW	6	20.15-22.25
KRAKOW-BEAUVAIS	2-4-6	14.15-16.30
BEAUVAIS-KRAKOW	2-4-6	17.00-19.15
PARIS-CDG-KRAKOW	1-2-3	07.45-10.05
KRAKOW-PARIS CDG	1-2-3-5-6-7	10.40-13.00
PARIS-CDG-KRAKOW	4	11.05-13.25
KRAKOW-PARIS CDG	4	13.55-16.15
PARIS ORLY BERLIN		PLUSIEURS VOLS JOURS
BERLIN-PARIS ORLY	TOUS LES JOURS	PLUSIEURS VOLS JOURS

(1) lundi (pon.) - (2) mardi (wtorek) - (3) mercredi (środa) - (4) jeudi (czwartek)
(5) vendredi (piątek) - (6) samedi (sobota) - (7) dimanche (niedziela)

	HORAIRES GODZINY	FRÉQUENCES DNI LOTÓW
PARIS - WARSZAWA	07:15 - 09:35	1,2,4,5,6
 tel. : 01 47 03 90 02	11:00 - 13:20	tous les jours
	16:30 - 18:50	1,2,3,4,5
	19:30 - 21:50	tous les jours
WARSZAWA - PARIS	07:40 - 10:10	tous les jours
 tél. : 01 47 03 90 02	13:00 - 15:30	1,2,3,4,5,7
	16:15 - 18:40	tous les jours
	19:55 - 22:20	tous les jours
PARIS - WARSZAWA	09:45 - 12:00	tous les jours
 tél. : 01 47 03 90 00	12:45 - 15:10	tous les jours
	15:45 - 18:10	1,2,3,4,5,7
	18:30 - 20:55	tous les jours
WARSZAWA - PARIS	06:50 - 09:15	tous les jours
 tél. : 01 47 03 90 00	12:45 - 15:10	tous les jours
	15:45 - 18:10	tous les jours
	18:30 - 20:55	1,2,3,4,5,7

Do babci na faworki.



Z Paryża do Warszawy,
Katowic, Gdańska,
Poznania i Wrocławia

od **27.99** €



W!ZZ
wizzair.com

Cena biletu w jedną stronę obejmuje podatki, opłaty obowiązkowe, maksymalną opłatę manipulacyjną i mały bagaż podręczny (42x32x25cm). Duży bagaż podręczny i każda sztuka bagażu rejestrowanego podlegają dodatkowym opłatom. Szczegółowe zasady przewożenia bagażu dostępne są na stronie wizzair.com. Liczba miejsc dostępnych w podanej cenie jest ograniczona.

W!ZZ easyJet RYANAIR LOT euroLOT AIRFRANCE

Réservations et billets : 09 54 02 30 10

PRZEJAZD AUTOKAREM

Paryż-Concorde Beauvais - Port Lotniczy i Beauvais-Port Lotniczy Paryż-Porte Dauphine
Przyjaźń Francusko-Polska & Wschodu Europejskiego oferuje, wyłącznie pasażerom lotów
BEAUVAIS-RZESZÓW i RZESZÓW BEAUVAIS,
przejazd z Paryża-Concorde
do Beauvais- Portu Lotniczego za jedyne 5 €
lub przejazd w dwie strony za 10 €.



Możecie Państwo skorzystać z tych wyjątkowych warunków wyłącznie zakupując bilety w Biurze A.F.P.E. "Dzień Dobry" (organizator usługi).
Usługa ta będzie dostępna dla wszystkich lotów, począwszy od 29 października.
Odjazd z Paryża, sprzed nr 238 przy rue de Rivoli (stacja metra Tuileries lub Concorde)
Uwaga : autokar odjeżdża punktualnie o 8:45 w w soboty i o 10:15 we wtorki.
Dla pasażerów posiadających bilety na przelot zakupione poza Biurem A.F.P.E. i w przypadku biletów na przeloty do 15 stycznia włącznie : przejazd autokarem w jedną stronę : 10 €, w obie : 20 €.

Warunek : rezerwacja i wniesienie opłaty najpóźniej na 2 dni przed podróżą.
Nie damy żadnej gwarancji co do miejsc niezarezerwowanych i nieopłaconych.

Te same warunki możemy zaoferować pasażerom przybywającym z Rzeszowa.
By skorzystać z usługi, winni oni dokonać rezerwacji na 2 dni przed odlotem na stronie internetowej : www.beauvais-rzeszow.com
Dla tych, co nie zakupili wcześniej biletu i w przypadku wolnych miejsc w autokarze : zadzwonić pod numer 06 28 37 28 05

Polska na wyciągnięcie ręki!

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 09 54 02 30 10

Biuro czynne codziennie od 10:30 do 18:00 (w soboty od 10:30 do 13:00)

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 09 54 02 30 10

RZESZOW-BEAUVAIS • BEAUVAIS-RZESZOW

Loty we wtorki i soboty

→ Przejazd na lotnisko

Paris-Concorde - Beauvais Airport

Autobus w cenie 10 € albo

5 € jeśli bilet został zakupiony w AFPE

→ Przejazd na lotnisko

Beauvais Airport - Paris

Autobus w cenie 10 € albo

5 € jeśli bilet został zakupiony w AFPE

Odjazd autobusu z 238 Rue de Rivoli

(Metro Concorde lub Tuileries)

► Sobota o godz. 7h15

► Wtorek o godz. 9h30

Więcej informacji i rezerwacja pod tel. 01 47 03 90 00

Oferta ważna do 15 stycznia 2014



VOS LOISIRS ET DIVERTISSEMENTS

à prix légers grâce aux réductions 25% et 50% !

Disneyland

Walt Hélias Disney plus connu sous le nom de Walt Disney naquit le 5 décembre 1901 à Chicago. Il était le quatrième enfant d'une famille d'origine irlandaise. A 16 ans il quitte l'école et veut s'engager (en 1917) dans l'armée américaine. Bien que faisant plus vieux que son âge, il ne peut être admis dans l'armée américaine dont l'âge minimum obligatoire est de 18 ans. Voulant alors devenir conducteur d'ambulance, il n'a pas non plus les 17 ans requis. Il trouve alors la solution:

avec l'aide d'un ami, il falsifie son passeport, ramenant sa date de naissance à 1900 et fut incorporé comme conducteur d'ambulance dans la croix rouge américaine. Il fit son entrée dans la deuxième guerre mondiale le lendemain de l'armistice en débarquant au Havre le 12 novembre 1918. Quelques années plus tard de retour aux USA il commença par la création de personnages pour dessins animés, courts métrages et films basés sur des contes de fées populaires et histoires pour enfants. En 1928, de son génie créatif, il créa Mickey Mouse, Minnie Mouse et Pat Hibulaire puis par la suite sans discontinuer de nombreux personnages. Depuis plus de 80 années, tous ces personnages, films, dessins animés ont fait et font toujours rêver des millions d'enfants dans le monde. Devenus adultes beaucoup d'entre nous en conservent encore la nostalgie. Le 19 décembre 1966 il mourut à Los Angeles à l'âge de 65 ans. A ce jour 5 parcs DISNEYLAND ont été créés dans le monde dont celui de DINEYLAND à 45 km de Paris (Marne la Vallée). C'est une oeuvre immense mais aussi une attraction unique en Europe qu'il est possible de visiter toute l'année. Avec A. F. P. E. «Dzień Dobry» Magazine profitez d'entrées à tarifs réduites: prix unitaire, adultes et enfants 40 €uro.



Parc Asterix

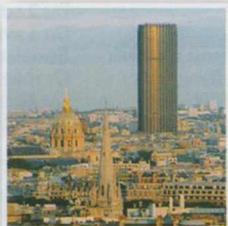
Le personnage d'ASTERIX le GAULOIS est né de l'imagination fertile de René GOSCINNY. Né à Paris le 14 août 1926, de parents polonais ayant fui, pour son père Varsovie où il était ingénieur, pour sa mère le village de Khordorkow (maintenant en Ukraine) à la suite de pogroms récurrents.

La famille s'établit ainsi à Paris en 1912. A 51 ans il décéda le 5 novembre 1977 d'un arrêt cardiaque. Le 30 avril 1989 le Parc Astérix ouvrait ses portes ou de nombreuses attractions régulièrement renouvelées font de ce site d'attractions l'un des 2 les plus fréquentés de France. Billets : 26 €uro.



Aquaboulevard

Le parc aquaboulevard à ouvert depuis près de 25 ans, le 7 février 1987. Il est réalisé sur le modèle des grands parcs aquatiques que l'on retrouve dans toutes les grandes métropoles. Avec ses 11 piscines et bords de plage, avec une eau à 28 ou 30°, il est lieu favori des enfants avec en plus le tobogan-baleine, mais aussi pour les plus grands avec le tobogan-turbot et de nombreuses autres attractions. C'est durant toute l'année une bulle tropicale à Paris. Recommandé pour les nostalgiques des vacances d'été à la plage. Tarif unique pour tous les jour la semaine adultes et enfants 14 €uro.



La Tour Montparnasse

Située dans le 15^e arrondissement de Paris, elle fut construite à l'emplacement exact de l'ancienne gare Montparnasse. Depuis son projet jusqu'à l'achèvement de sa construction elle fut l'objet de nombreuses et d'interminables controverses. Sa hauteur de 210 m en ont fait jusqu'à 2011 l'immeuble le plus haut de France avant l'achèvement en 2011 de la Tour FIRST (231 m) à La Défense. La première pierre fut posée en 1970 et l'achèvement des travaux en 1972. Son inauguration eut lieu en 1973. Sa terrasse au 56^e étage permet de bénéficier d'une vue unique à 360°, de voir Paris dans sa totalité, de voir décoller les avions des aéroports parisiens, mais aussi par temps favorable jusqu'à 50 kilomètres. Une vue de Paris de ce lieu unique constitue l'un des points certainement les plus attractifs pour les visiteurs de passage mais aussi pour les parisiens eux-mêmes. Tarif : 8 €uro.



Cabaret Le Lido

Une soirée bien parisienne ne se conçoit pas sans venir au plus prestigieux des Music-Halls parisiens. En 1946, les frères Clerico, d'origine italienne reprennent avenue des Champs Elysées « La Plage de Paris » qui était très en vogue à « la belle époque » et dont la décoration était inspirée par Venise et sa plage du Lido. L'inauguration du LIDO eut lieu le 20 juin 1946. Ils furent le créateur des diners-spectacles, formule qui sera par la suite copiée et recopiée dans le monde entier. Le succès grandissant, en 1977 le Lido s'agrandit et s'installe sur 6.000 mètres carrés dans l'immeuble Normandie au 116 bis Av. des Champs Élyséens. Avec en permanence près de 100 artistes, 25 décors, 600 costumes, le LIDO est sans nul doute le premier music-hall parisien. Tous les soirs (sauf samedi et dimanche) billets à 50 €uro (Spectacle + 1 coupe de champagne).



Bateaux Parisiens

Que serait PARIS sans le charme de ses bateaux sur la Seine ? Vous qui avez toujours rêvé d'une traversée au fil de l'eau, de naviguer au milieu des monuments parisiens illuminés, profitez d'un tarif exceptionnel pour illuminer une de vos soirées ou celle de vos invités!
Billets 7 Euro par passager.



Musée Grevin

Créé en 1882 sur l'idée d'un journaliste Alfred MEYER, ce dernier fit appel à Alfred GREVIN qui avait dans la vie une double activité, celle de caricaturiste et de dessinateur. Depuis près de 130 ans se côtoient, mais se renouvellent plus de 450 personnages qui ont fait l'histoire, l'actualité politique, artistique, music-hall etc... Que vous habitiez Paris ou région parisienne ou de passage, voici une idée originale pour passer un bon week-end ou y inviter des amis. Tarification unique adultes et enfants 13 Euro.

Tous les détails du programme et places à prix réduit sont disponibles au Bureau de l'A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine du lundi au vendredi de 10h30 à 18h00 au 240, rue Rivoli 75001 Paris. Plus d'information au 01.47.03.90.02. Les 2 premiers dimanches du mois de 8h30 à 12h30 (pendant ce temps le Magazine Dzień Dobry est distribué devant l'Église Polonaise Concorde - contact au 06.09.02.84.17).

La Belle Époque



Que serait le cabaret spectacle à Paris sans les grands numéros qui ont fait son succès à La Belle Époque à Paris ? Le french cancan est un grand classique des soirées cabarets. Véritable explosion de couleurs, de frous-frous et d'extravagance un rien canaille, le french cancan est incontournable. Pleines de grâce et de charme, les danseuses semi nues exécutent des chorégraphies faites de poésie et de charmes dans une débauche de plumes et de strass. Une soirée cabaret à Paris, c'est aussi une cascade de fous rires grâce aux facéties et aux bons mots des meilleurs humoristes. Autre numéro de cabaret-dîner spectacle à Paris très prisé, les illusionnistes. Les maîtres de l'illusion font planer sur une scène une atmosphère mystérieuse et féerique dans laquelle vos soucis quotidiens s'évaporent comme par magie! Le cabaret La Belle Époque vous ouvre ses portes avec le plus grand plaisir pour vous faire passer une soirée cabaret inoubliable de légèreté et de bonne humeur grâce à son programme spectacle parisien unique dans la capitale.
Tous les soirs Dîner-spectacle 60 Euro

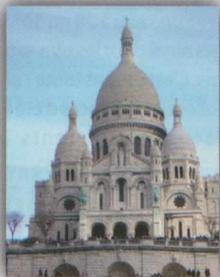
Excursion en famille – PARC DE FRANCE MINIATURE

En une journée, vous pourrez découvrir tous les monuments historiques de France!



Rien de tel pour découvrir en quelques heures la plupart des monuments touristiques de la France que de visiter le Parc de France Miniature à 30 km de Paris. C'est une bonne idée de voir les monuments en miniature tels que châteaux forts, les aqueducs, la Tour Eiffel, le Mont Saint-Michel, etc. Il y a aussi d'autres attractions pour adultes et enfants. C'est un lieu où vous pouvez passer une superbe journée en famille. Tarif unique pour adultes et enfants 12 €*.

* Ce tarif préférentiel ne peut d'obtenir qu'au Bureau A.F.P.E. « Dzień Dobry » 240 rue de Rivoli 75001-PARIS.



Comment se rendre à FRANCE MINIATURE ?

Transports en commun :

- 1° - Gare Montparnasse en direction de Rambouillet Descendre à la Gare La Verrière - Puis prendre le bus 411 - Arrêt France Miniature.
- 2° - La Defense direction La Verrière - Descendre au terminus Puis prendre bus 411 - Arrêt France Miniature.

Par la route :

- 1° - Prendre autoroute A13 (Porte de St Cloud),
 - 2° - Prendre ensuite A12 direction St Quentin En Yvelines,
 - 3° - Suivre direction Elancourt « France Miniature »
- GPS: latitude 48.775481, longitude 1.960284

Jours d'ouvertures

Du 2 au 17 puis 23.24.30.31 MARS
Du 1 AVRIL puis du 6 AVRIL au 31 AOÛT
SEPTEMBRE: 1.4.5.7.8.11.12.14.15.18.19.21.22.25.26.28.29
OCTOBRE: 2.3.5.6.9.10.12.13.16.17.19.20.23.24
Du 26 OCTOBRE au 11 NOVEMBRE
Fermeture annuelle le 12 NOVEMBRE 2013



Ensemble de Chants et de danses du FOLKLORE POLONAIS



cevennespologne@orange.fr
<http://www.cevennes-pologne.com>

45 danseurs, chanteurs, musiciens
vous emmèneront dans 6 régions polonaises

« SYRENA » l'Ensemble de Chants et Danses du Folklore Polonais situé à Beaulieu, petite cité à côté de Roche la Molière près de Saint Etienne dans la Loire (42). Nous faisons des représentations pour des associations, des manifestations culturelles ! Ainsi que nos propres galas afin de partager notre culture, nos danses et nos chants ! Plus simplement nous aimons faire plaisir le temps d'un gala ! Le plus beau cadeau vient du public, le fait de voir leurs yeux briller à la fin d'un spectacle est quelque chose de précieux !

Depuis longtemps déjà, Syrena est jumelé avec le groupe folklorique de Lublin et dans le cadre de cet échange, Bozena Baranowska, chef chorégraphe, vient dans le but d'apprendre une ou plusieurs danses aux Rouchons et vérifier que les dernières chorégraphies n'ont pas été oubliées.



Toutes les infos du groupe Syrena sont disponibles sur leur site Internet
www.ensemble-syrena.com



zobacz więcej na stronie 3-4

STUDIUM FILOZOFICZNO-ETYCZNO-SPOŁECZNE im. JANA PAWŁA II

przy POLSKIEJ MISJI KATOLICZNEJ we Francji,

OGŁASZA ZAPISY NA NOWY ROK AKADEMICKI 2013/2014

na następujące kierunki :

- STUDIUM FILOZOFICZNE
- STUDIUM RETORYKI
- STUDIUM ARCHITEKTURY OGRODÓW WNETRZ I FLORYSTYKI
- STUDIUM RACHUNKOWOŚCI PRZEDSIĘBIORSTW

Szczegółowe informacje w Sekretariacie Studium :

263 bis, rue Saint Honoré - 75001 Paris - m° Concorde lub Madeleine

GODZINY PRACY SEKRETARIATU: WTORKI I CZWARTKI : w godzinach od 09-13.00 i od 16-19.00

tel. 01 42 60 66 58 e-mail: studiumkul@free.fr

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE A PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris

Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille

Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

GRAPHISTE, REKLAMA, TWORZENIE STRON INTERNETOWYCH

www.krlink.net - info@krlink.net



EXPERT COMPTABLE
franco-polonais à Paris
EKSPERT KSIĘGOWY
francusko-polski w Paryżu

Création des entreprises - Zakładanie spółek

Comptabilité - Księgowość

Déclarations Fiscales et Sociales - Rozliczenia podatkowe

Accueil sur RDV - na umówione spotkanie

Tél. : 06 62 75 50 06

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris

Tel : 01 56 90 18 35

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57

fax : 0048 34 366 54 22

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Marta Cichosz

9, rue Scribe - 75009 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

M. Natalia Schaeffer

10, rue Louis Vicat - 75015 Paris

Tel. : 01 55 90 55 13 - 06 50 19 43 25



CHAMPAGNE
SELECTION OFFICIELLE POLONAISE
JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

COLIS FRANCE-POLOGNE - PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59

Paris 01 41 71 12 79

Pologne + 48 178 750 069



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

DZIEŃ DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• Polski Sklep JACKY

7, rue René Boulanger - 75010 Paris

• C. comme en Pologne

9, rue Pierre Ginier 75018-Paris

• Fran-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux

93300 Neuilly sur Marne

• Sklep PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰

w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20

otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰

w niedzielę 11⁰⁰-15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)

tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59

scroby@interia.pl

otwarty od poniedziałku do piątku 10⁰⁰ 19⁰⁰

w soboty 10⁰⁰-18⁰⁰ (tel. 01 43 67 16 92

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)

Madame (Pani)

Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

12 numéros € 38,50

parution mensuelle

ou bi-mestrielle

12 numéros € 38,50

publikacja miesięczna lub

dwumiesięczna

ou à partir du n° (mois)

108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 113 -

114 - 115 - 116 - 117 - 118 - 120

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République
06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation
tel. : 01 43 67 17 92

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

ECOLE POLONAISE
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

C • COMME EN POLOGNE • DELIKATESY

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 98 39 13 06

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Dystrybutor Magazynu DZIEŃ DOBRY przed polskim kościołem (Concorde) w niedziele i święta od 9⁰⁰ do 19⁰⁰

Janusz PIJANKA 07 62 46 97 15
Facebook & Youtube : janusz pijanka

ALIMENTATION & PRESSE POLONAISE
Fran-Pol M.A. 230 rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-sur-Marne tel. : 06 42 83 53 59
(Bonification de 10 % pour les clients A.F.P.E. Dzien Dobry)

MAISON DES ANCIENS COMBATTANTS DE POLOGNE

20, rue Legendre - 75017 Paris
m° Villiers-Malherbes ou Monceau

aux jours et heures des messes (VOIR CI-DESSOUS)

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

AXA ASSURANCES
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

AUX JOURS ET HEURES DES MESSES (VOIR CI-DESSOUS)

Eglises ALFORTVILLE JOINVILLE-LE-PONT - BOISSY-ST-LEGER

91-Corbeil-Essonnes, 91-Brunoy, 94-Boissy Saint Léger

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOZEGO
20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Ryszard GORSKI
Tel. 01 79 25 46 61
Msze Św. : w niedzielę 9:30 i 11:00 w Kryptycie ; 18:00 w Kaplicy w tygodniu - 18:00 - w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało postanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzie indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO)
Paroisse Notre Dame et St Pierre - 46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville
Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)
parafiaalfortville@gmail.com • Blog: parafiaalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół NOTRE DAME - 3, rue Jules Cuillierier 94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) - Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00
JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles 5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00
BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary 47, rue Louis Walle- 94470 Boissy-Saint-Leger Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

KAPŁANI : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smgldzik@live.fr)
Wikariusz: Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr
tel. kom. 0753160065

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZCIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame (tél. fax : 01 49 12 15 30)
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

KAPLICA SAINT JOSEPH
53, rue de la République
95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30
Msze po francusku
KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN
27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30
ks. Piotr Andrzejewski
Tel. 01 39 97 64 85 Fax : 01 39 78 31 75
www.paroissemontigny.com
contact@paroissemontigny.com

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT- AUX- DAMES (77)
Ks. Tadeusz Kardys
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45
mail: kardys@free.fr
Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

SOISSONS (02)
Rue Vic-sur-Aisne - Kaplica St Crepin :
w II i IV niedz. miesiąca: 17.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)
Kościół Parafialny w Pont de Maxence
w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.45

MEAUX (77)
Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
w II, III, IV niedz. miesiąca: 9.15
I niedziela miesiąca : Msza niedzielna w sobotę 18.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)
Kościół Parafialny St Maximin : w I niedz. miesiąca: 11.00

LIESSE ND POD LAON (02)
Pielgrzymka polonijnia: ostatnia niedziela maja)

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home St-Louis - 2 rue Noel : w IV niedz. miesiąca: 19.00

PASSEL pod NOYON (60)
Kościół Parafialny w Passel w III sobotę mies.: 16.45
Katecheza w Meaux: La Ferté i Saint Maximin

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

- ORLÉANS - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
- TOURS - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
- LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00
- GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY SW.

CORBEIL-ESSONNES
Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

BRUNOY
La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy
Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

autocar-location.com

LE SPECIALISTE DU TRANSPORT DE VOYAGEURS

0 892 183 185

DU LUN AU VEN DE 10H A 18H

PARIS - LOURDES

85€/AIR

OFFRE SPECIALE

DEVIS GRATUIT, INFORMATIONS, ET RESERVATIONS

* Prix par personne pour un départ le vendredi soir et un retour le lundi matin sur la base d'un autocar de 53 places



D'eau et de feu Françoise Bourdin

Au cœur de l'Écosse, un vaste manoir victorien abrite une famille fraîchement recomposée. De cette confrontation tumultueuse et violente va naître une intense pas-

sion. Le jeune Scott revient au domaine familial de Gillespie. Stupéfait, il découvre que son père, Angus, patriarche autoritaire et vieillissant, s'est remarié avec une Française, Amélie. Installée à demeure en compagnie de ses quatre enfants, trois garçons turbulents et une jeune fille, Kate, cette nouvelle belle-mère a bien l'intention de marquer son territoire. De son côté, Scott ne trouve pas cette famille recomposée particulièrement à son goût. Les tempéraments s'affrontent et les jalousies s'installent. La tension sourd silencieusement autour du véritable enjeu familial : qui sera l'héritier ? Qui gardera le domaine et fera fructifier l'entreprise de distillerie de Gillespie ? Chaque clan aiguise ses armes, mais un amour improbable, impossible, fera peut-être tout basculer. Entre rivalités, blessures anciennes et règlements de compte, un puissant drame passionnel : le meilleur de Françoise Bourdin.



Ils ont changé l'Histoire de France Collectif (Auteur)

Clovis, Charlemagne, Guillaume le Conquérant, Philippe le Bel, Aliénor d'Aquitaine, Saint-Louis, Jeanne d'Arc, François Ier,

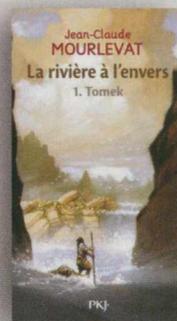
Catherine de Médicis, Henri IV, Richelieu, Louis XIV, Colbert, Louis XVI, Robespierre, Napoléon, Jean Jaurès, Clémenceau, Léon Blum, Pétain ou Jean Moulin, etc.

Chacun de ces grands personnages, a, par ses choix bons ou mauvais, visionnaires ou dramatiques, influé durablement sur le cours de l'Histoire de France.

350 illustrations et plus de cinquante documents reproduits en fac-similé permettent au lecteur de plonger au cœur de l'Histoire en train de se faire.

Procès en canonisation de Saint-Louis, extrait du procès de Jeanne d'Arc, lettre d'érou de Ravallac, acte de fondation de la Comédie Française par Louis XIV, lettre de Corneille à Colbert pour obtenir une pension, abdication de Napoléon, promulgation de pleins pouvoirs à Pétain, appel du 18 juin de De Gaulle, etc.

De Vercingétorix à De Gaulle, 30 destins qui ont changé l'Histoire de France !



La rivière à l'envers. Tomek - T1 Jean-Claude Mourlevat

Tomek, un orphelin de 13 ans, tient la petite épicerie de son village.

Un soir, une jeune fille entre dans sa boutique et lui demande s'il vend de « l'eau de la rivière Qjar ». « C'est l'eau qui empêche de mourir », dit-elle. Ainsi commence, pour le garçon, un immense voyage qui va le conduire à la forêt de l'Oubli, au village des Parfumeurs, sur l'île Inexistante... Parviendra-t-il à retrouver Hannah, à l'autre bout du monde, là où coule, à l'envers, cette rivière fabuleuse ?



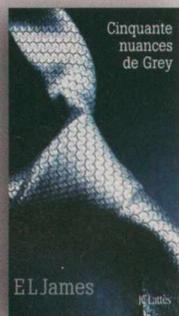
Hexagone, Sur les routes de l'histoire de France Lorant Deutsch

Un voyage de 2 600 ans, pour suivre le mouvement des peuples qui ont fait la France. Cela commence au vie siècle

avant notre ère par la création idyllique de Marseille, et se termine de nos jours aux portes du tunnel sous la Manche. Entre-temps, on aura vu surgir les richesses d'une ville celte en Bourgogne, les bateaux transportant sur la Seine le précieux étain de Cornouailles, les voies très convoitées de l'ambre, du sel et du fer, et mille autres témoins du passé. À chaque étape ses vestiges : un éléphant d'Hannibal dessiné dans une grotte de la Drôme, une tour romaine miraculeusement conservée dans les sous-sols d'un supermarché de Strasbourg, ou le château des comtes de Toulouse mis au jour en creusant un parking sous le palais de justice !

L'Histoire s'inscrit au fil des routes – une par siècle –, et Lorant Deutsch nous raconte la vie, au fil des jours. Celle des grands de ce monde comme celle des plus humbles habitants. Chaque siècle, riche d'événements, nous en livre les traces palpables et son lot d'anecdotes romanesques.

Des chemins empierrés gaulois aux chaussées de monsieur Mac Adam en passant par les fleuves et le rail, savourez les révélations d'un parcours où des populations se sont rencontrées, affrontées puis finalement apprivoisées pour fonder et construire un pays.



Cinquante nuances de Grey E.L. James

Romantique, libérateur et totalement addictif, ce roman vous obsédera, vous possédera et vous marquera à jamais.

Lorsqu'Anastasia Steele, étudiante en littérature, interviewe le riche jeune chef d'entreprise Christian Grey, elle le trouve très séduisant mais profondément intimidant. Convaincue que leur rencontre a été désastreuse, elle tente de l'oublier – jusqu'à ce qu'il débarque dans le magasin où elle travaille et l'invite à un rendez-vous en tête-à-tête.

Naïve et innocente, Ana ne se reconnaît pas dans son désir pour cet homme. Quand il la prévient de garder ses distances, cela ne fait que raviver son trouble.

Mais Grey est tourmenté par des démons intérieurs, et consumé par le besoin de tout contrôler. Lorsqu'ils entament une liaison passionnée, Ana découvre ses propres désirs, ainsi que les secrets obscurs que Grey tient à dissimuler aux regards indiscrets...



Au cœur des émotions de l'enfant. Comprendre son langage, ses rires et ses pleurs Isabelle Filliozat

Que faire devant les larmes ? Que dire face aux hurlements ? Comment réagir vis-à-vis des paniques ? Les parents sont souvent démunis devant l'intensité des émotions de leur enfant. Ils cherchent volontiers à les calmer, à faire taire les cris, les pleurs, l'expression de l'émoi. Or, l'émotion a un sens, une intention. Elle est guérissante. Ce livre très concret, tire ses exemples du quotidien, aide les parents à comprendre la peur, la colère, la joie, la tristesse et le besoin de l'enfant d'exprimer tous ces sentiments. Tout cela pour mieux l'accompagner vers l'autonomie et vers davantage d'harmonie familiale.

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

UWAGA : Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240 pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia (działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i popchnąć pierwsze drzwi. ZAPRASZAMY



Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Selon votre destination, partez de Paris 7 jours sur 7 - Wyjazdy z Paryża do Polski 7 dni w tygodniu

13:00	14:15*	14:30	16:00	17:30
(1.2.4.6.7)	(3.5.7)	(3.5.6.7)	(1.3.5.6)	(1.4)

* départ de Gallieni

AUGUSTOW	ELBLAG	KŁODZKO	MSZANA DOLNA	PRZEMYSŁ
BELCHATÓW	ELK	KŁUCZBORK	MYSLENICE	PRZEWORSK
BIALA PODLASKA	GDANSK	KOLBASKOWO	NAKŁO	PSZCZYNA
BIALYSTOK	GDYNIA	KOŁO	NOWA SOL	PSZCZYNA
BIELSKO BIALA	GIZYCKO	KONIN	NOWE MIASTO LUBAWSKIE	PULAWY
BISKUPIEC	GLIWICE	KOSZALIN	NOWOGARD	RACIBORZ
BOCHNIA	GŁOGÓWEK	KRAKÓW	NOWY SĄCZ	RADOM
BOLESŁAWIEC	GNIESZNO	KRASNYSTAW	NYSA	ROPCCZYCE
BRODNICA	GÓRLICE	KROSNO	OLAWA	RYBNIK
BRZEG	GÓRZÓW WIELK	KROTOSZYN	OLESNO	RZESZÓW
BRZESKO	GRAJEWÓ	LANCUT	OLSZTYN	SANDOMIERZ
BYDGOSZCZ	GRUDZIĄDZ	LEBORK	OPOLE	SANOK
BYTOM	GRYBÓW	LEGNICA	OSTRODA	SIEDLCE
CHELM	ILAWA	LIMANOWA	OSTROLEKA	SIERADZ
CHORZÓW	JAROSŁAW	ŁÓDZ	OSTRÓW MAZ	SKARZYSKO KAM
CIECHANÓW	JASŁO	ŁOMZA	OSTRÓW MAZOWIECKI	SKOCCZKÓW
CIESZCZYN	JAWÓR	ŁOWICZ	OSTRÓWIEC ŚW	SKRZYSKO
CIESZYN	JEDRZEJÓW	LUBIN	PILA	ŚLAWNO
CZAPLINEK	KALISZ	LUBLIN	PIOTRKÓW TRYB	ŚLUPSK
CZARNA BIAL.	KATOWICE	LUBLINIEC	PŁOCK	SOKOLSKA
CZESTOCHÓWA	KETRZYN	MALBORK	PÓLKOWICE	SOPÓT
DEBICA	KIEDZIERZYN	MIELEC	POZNAN	STAŁOWA WOLA
DZIERŻONIÓW	KIELCE	MRAGÓWÓ	PRUDNIK	STARACHÓWICE

Au départ de 47 villes de France vers 149 villes de Pologne

Wyjazdy z 47 miast Francji do 149 miast Polski

ANGERS	CAEN	LILLE	NARBONNE	POITIERS	STRASBOURG
AVIGNON	CARCASSONNE	LYON	NICE	PUGET/ARGENS	TARBES
BELFORT	CHALONS SUR SAONE	MARSEILLE	NIMES	REIMS	TOULON
BESANCON	CL. FERRAND	METZ	ORLEANS	RENNES	TOULOUSE
BILLY MONTIGNY	DIJON	MONTPELLIER	ORTHEZ	ROUEN	TOURS
BOLLENE	GRENOBLE	MULHOUSE	PARIS	ROYE	TULLE
BORDEAUX	LE CANNET	NANCY	PAU	SENLIS	USSEL
BRIVE	LE MANS	NANTES	PERIGUEUX	St ETIENNE	

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

lub telefonicznie : 09 54 02 30 10

Partez de Paris
Lille - Reims - Nancy
Mulhouse - Strasbourg
+ 40 villes de France
vers
150 destinations
en Pologne

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Selon votre destination, partez de Paris 7 jours sur 7 - Wyjazdy z Paryża do Polski 7 dni w tygodniu

13:00	14:15*	14:30	16:00	17:30
(1.2.4.6.7)	(3.5.7)	(3.5.6.7)	(1.3.5.6)	(1.4)

* départ de Galliéni)

STARGARD SZCZ.I	SWIEBODZIN	TCZEW	WLOCLAWEK	ZDUNSKA WOLA
STARZYSKO-KAM.	SWIECIE	TORUN	WROCLAW	ZIELONA GORA
STRO.SZCZECINSKI	SZCZECIN	TORZYM	WYSZKOW	ZLOCIENEC
STRZEGOM	SZCZERCINEK	TYCHY	ZABKOWICE SLASKIE	ZORY
STRZELCE OPOLSKIE	TARNOBRZEG	WALBRZYCH	ZABRZE	
SUWALKI	TARNOW	WARSZAWA	ZAMBROW	
SWIDNICA	TARNOWSKIE GORY	WEJHEROWO	ZAMOSC	

Au départ de 47 villes de France vers 149 villes de Pologne
Wyjazdy z 47 miast Francji do 149 miast Polski

ANGERS	CAEN	LILLE	NARBONNE	POITIERS	STRASBOURG
AVIGNON	CARCASSONNE	LYON	NICE	PUGET/ARGENS	TARBES
BELFORT	CHALONS SUR SAONE	MARSEILLE	NIMES	REIMS	TOULON
BESANCON	CL. FERRAND	METZ	ORLEANS	RENNES	TOULOUSE
BILLY MONTIGNY	DIJON	MONTPELLIER	ORTHEZ	ROUEN	TOURS
BOLLENE	GRENOBLE	MULHOUSE	PARIS	ROYE	TULLE
BORDEAUX	LE CANNET	NANCY	PAU	SENLIS	USSEL
BRIVE	LE MANS	NANTES	PERIGUEUX	St ETIENNE	

eurolines

SINDBAD

Becker
Reisen

albatros

intercars
INTERNATIONAL-FRANCE SP Z O.O.

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.

Avec votre carte de crédit

Achetez votre billet de bus par téléphone

tel. : 09 54 02 30 10 *

et recevez-le le lendemain par la poste
ou en montant dans le bus le jour du départ

(*) Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif
préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au
Bureau de 10:30 à 18:00.



ATTENTION : Pour ne pas vous tromper, pour
ne pas être trompés par des affirmations
inexactes retenez bien l'adresse ci-dessous



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy.

Kartą kredytową możecie kupić

bilet autobusowy dzwoniąc na numer :

tel. : 09 54 02 30 10 *

I otrzymacie bilet dnia następnego pocztą
lub w autobusie w dniu wyjazdu

(*) W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek.
Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:30 do 18:00.



UWAGA : By się nie pomylić
i nie być źle skierowanym przez niedokładne
informacje proszę zapamiętać
nasz adres

AFPE DZIEN DOBRY 240, rue de Rivoli 75001 Paris - m° Tuileries
(fond de la cour - w podwórzu) - tel. : 09 54 02 30 10

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

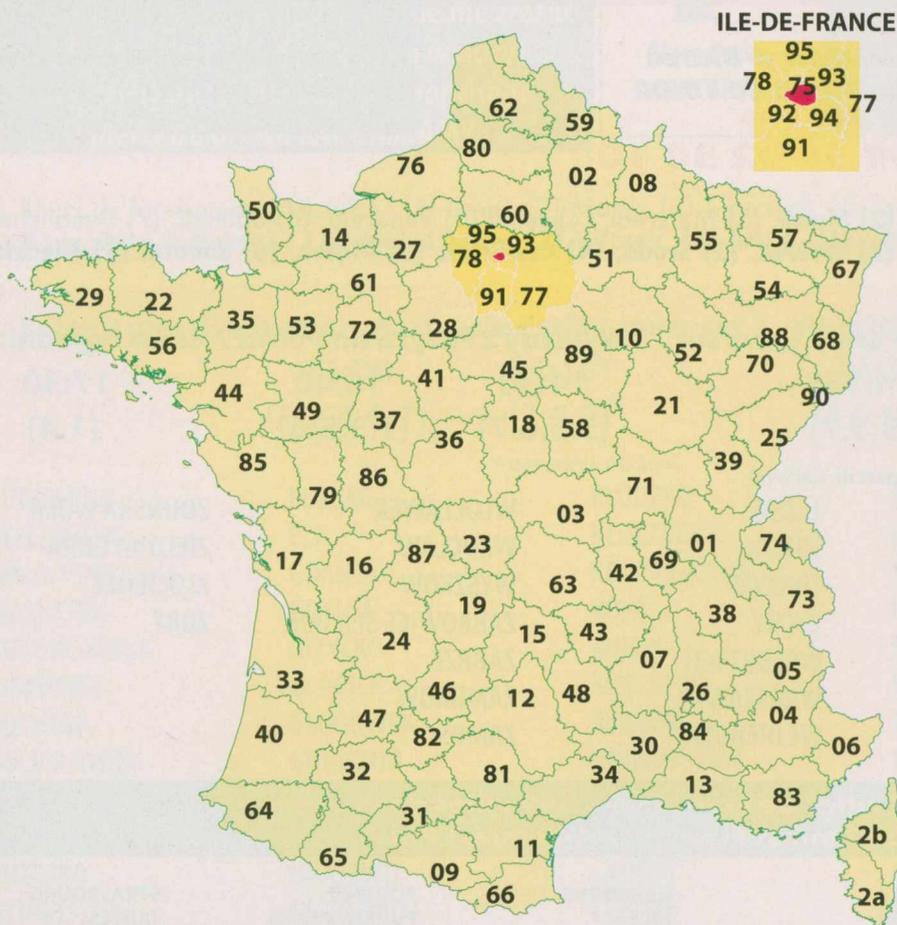
Exemple : 20 108 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

108 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 108 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

108 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

www.pracainauka.pl awutygodnik

Praca i nauka za granicą

www.pracainauka.pl

Poszukuję pracy w branży :

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- 29 letnia ekonomistka, szukam pracy przy zbiorach jabłek lub winobranii, tel. 0048-514774180

OPIEKA

- 51 letnia kobieta, z zawodu introligator, podejmę pracę przy opiece nad dziećmi, nie znam języka, tel. 0048-515738557

BUDOWNICTWOxxx

- budowlaniec samodzielny ze stażem

podejmie prace budowlane tj. murowanie-tynkowanie-szpachlowanie-malowanie-układanie glazury-g/k, tel. 0048-530410051
- 32 letni technik budowlany, szukam pracy w budownictwie, przemyśle lub rolnictwie/ogrodnictwie, Maciej Bujak, ul. WP 12A/1. 59-500 Złotoryja
- szukam pracy jako monter rusztowań lub pomocnik budowlany. Mam 27 lat, tel. 0048-697345940

POZOSTAŁE BRANŻE

- szukam pracy we Francji jako kierowca, mam 25 lat, tel. 0048502956386
- 50 letnia kobieta, zawód rozbieracz, wykrawacz, szukam pracy w zakładzie mięsny, mleczarni, tel. 0048-660163895
- 46 letni mężczyzna, szukam pracy jako hydraulik, monter konstrukcji, doświadczenie, prawo jazdy kat. B, T, tel. 0048-517763461

- pracowałem przy montażu okien, układaniu parkietów, tel. 0048-691135733
- 53 letni stolarz, wykształcenie zawodowe, posiadam doświadczenie i uprawnienia na wózki widłowe, szukam pracy w przemyśle lub w budownictwie, tel. 0048-663451426
- 40 letni inżynier, Mechanical Desing Engineer, Experience - Inventar 2012, AutoCad, tel. 0048-787137476, mail: bossor@onet.pl
- 53 letni mężczyzna, nie znam języka, z zawodu ceramik szkła art, tworzę nowe i modne programy TV dla młodzieży trudnej, tel. 0048-508878481

KAŻDA PRACA

- 53 letni malarz-szpachlarz, wykształcenie średnie, dokładny, sumienny, dobra kondycja, niepijący, szukam pracy w rolnictwie/ogrodnictwie lub w budownictwie, tel. 0048-722185275

- mężczyzna bez nałogów, były górnik, szuka pracy, tel. 0048-795960913
- 43 letni technik mechanik, prawo jazdy kat. B, bez znajomości języka, obecnie emeryt, prawo jazdy kat. B, tel. 0048-693405708
- 50 letni górnik, wykształcenie zawodowe, szuka pracy, tel. 0048-795960913
- 40 letni mężczyzna, zawód społeczno-prawny, wykształcenie średnie, prawo jazdy kat. A, B, T, wózek widłowy, pracowity, doświadczenie, brak znajomości języka, szuka pracy w przemyśle, rolnictwie/ogrodnictwie, tel. 0048-660344426
- małżeństwo 55/56 lat, żona technik, mąż wykształcenie zawodowe, podejmie pracę: ziory, sprzątanie, pomoc kuchenna, od października na 2 miesiące, tel. 0048-603700013
- 50 letni górnik, wykształcenie zawodowe, podejmie każdą pracę, tel. 0048-795960913

RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
travaille avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)
Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée
01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83
Adresse : Au Bistrot de la Montagne
38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

A VENDRE MERCEDES D 350.S
BOÎTE AUTOMATIQUE
- 4 PORTES - TOUTES OPTIONS
EXCELLENT ÉTAT - CONTRÔLE TECHNIQUE OK
4.000 EUROS
VISIBLE PARIS RÉGION PARISIENNE
06 87 49 36 34

SPRZEDAM MERCEDESA D 350.S
AUTOMATYCZNA SKRZYŃNIA BIEGÓW,
4-DRZWIOWY - WSZYSTKIE OPCJE
W ZNAKOMITYM STANIE,
PO KONTROLI TECHNICZNEJ. 4 000 €
DO OBEJRZENIA W PARYŻU I OKOLICACH
06 87 49 36 34

Polonaise, bonne connaissance du français.
Je peux m'occuper des enfants, de la maison ou d'une personne âgée dans une famille française ou polonaise (Paris et environs))

Joanna Kopytowska tel. 00 (48) 22 729 56 35
mail : joko111@neostrada.pl

Polka, znająca dobrze francuski .
Mogę zajmować się dziećmi, domem lub osobą starszą (w rodzinie francuskiej lub polskiej - Paryż i okolice).

Pour activité à temps partiel à (son) domicile recherche un jeune Polonais ou Polonaise parlant et écrivant parfaitement L'ANGLAIS.
Convienndrait à jeune étudiant.
Contact à Paris : 07 87 57 65 47

Société IMPORT-EXPORT à Aubervilliers
(métro : Front populaire) recherche Polonais sachant parler anglais et français, pour de la vente en gros et préparation des colis (nous avons des clients de l'Irlande d'Allemagne, des Pays Bas, d'Angleterre, du Chili etc...). Parmi les activités mise en ordre, rangement du stock, entretien de la propreté et l'hygiène du magasin.
SOCIETE IMPORT EXPORT C.L.Z
6 rue des Gardinoux 93300 - Aubervilliers
Tel : 01 41 57 29 08

Dzień dobry. Jestem Agnieszka Jakubowska, 44 lata, mieszkam w Lublinie, szukam pracy w charakterze opiekunki do starszej osoby w Paryżu, znam dobrze język francuski. Jestem osobą odpowiedzialną, komunikatywną, można na mnie polegać, mam doświadczenie ze starszymi osobami, pracowałam już niegdyś w stolicy Francji, jestem osobą spokojną.
Mój telefon kontaktowy to +48 50 777 75 41
agnieszka.agnieszka@autograf.pl

01-108-01 Firma murarska budowy nowych obiektów i renowacje, zatrudni wykwalifikowanego murarza z min. 4-letnim stażem. 35 godzin tyg. 12 €/godz. M. Avgoren 06 73 97 60 34

02-108-14 Hotel zatrudni natychmiast pokojówkę lub pokojowego z rocznym stażem pracy w zawodzie. Początkowo 8,43/godz. 35 godzin tyg. Mme Heulot : 09 64 01 48 30

03-108-25 Firma zatrudni natychmiast kafelkarza z min. 5-letnim stażem. Mile widziane prawo jazdy. Wynagrodzenie miesięczne 2 300 €. List z CV przesyłać do M. Brischoux : michel.mcc@orange.fr

04-108-29 Firma usług malarskich zatrudni natychmiast malarza budowlanego. Wymagany dyplom i 5-letni staż. Mile widziane prawo jazdy. 38 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 1593 - 1948 € + samochód + pełne ubezpieczenie zdrowotne. M. Lasserotte-Udéé, tel. 06 60 73 36 57

05-108-31 Firma usług malarsko-tapicerskich poszukuje specjalistę. Dyplom i 5-letni staż. 39 godzin tyg. 2 330 €. List z CV przesyłać do M. Garcia : garcia.jacques.fils@wanadoo.fr

06-108-33 Firma specjalizująca się w pokryciach ścian i podłóg zatrudni malarza-tapicera ze stażem minimum 5 lat. Mile widziane prawo jazdy. 39 godzin tyg. 10 €/godz. Mme. Dupont : bordelaise.decorations@hotmail.fr lub telefonicznie : 05 56 36 59 71

07-108-34 Zakład mięsno-wedliniarski zatrudni sprzedawcę, kobietę lub mężczyznę z 3-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1543-1610 €. Spotkanie kwalifikacyjne - Mme Gras - tel. 04 67 02 17 25

08-108-37 Generalne przedsiębiorstwo robot budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza. Początkujący akceptowani. Mile widziane prawo jazdy. 9,43/godz. M. Carrico : 06 27 28 21 52

09-108-38 Hotel liczący 90 pokoi zatrudni pokojówkę lub pokojowego z rocznym stażem. 35 godzin tyg., praca w soboty i niedziele. Początkowo 9.43€/godz. List z CV - Mme Lechelle : c.lechelle@parkandsuites.com

10-108-44 Firma robót renowacyjnych zatrudni wykwalifikowanego glazurnika. Dyplom i 3 letni staż. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tyg. Początkowo 1513 €. M. Le Henry tel. 06 76 15 52 41

11-108-45 Zakład wyrobów garmazeryjnych zatrudni sprzedawcę, kobietę lub mężczyznę. Sprzedaż, a także przygotowanie sałatek i zimnych przystawek. Praca odpowiednia dla kucharza lub kucharki. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie godz. 9,43 €. M. Nibeau Benoît tel. 02 38 63 57 94

12-108-46 Generalny wykonawca robót budowlanych, prace na zlecenia zarówno publiczne jak i prywatne, zatrudni murarza. Wymagane średnie wykształcenie w zawodzie oraz 10-letni staż. Dobry kontakt z klientami, znajomość czytania z planu. Początkowo 1600-1700 €. 35 godzin tygodniowo. List z CV przesyłać na adres: M. Olivier Frédéric, Lieu dit Le Catalo, 46120 Lacapelle Marival.

13-108-47 Firma pokryć dachowych zatrudni dekarza-cieślę z dyplomem i rocznym stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 9.43 € za godz. M. Robert Francis 05 53 94 11 33

14-108-49 Firmaw specjalizująca się w ocieplaniu budynków zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 10 - 12 € za godzinę. Osobiście lub listownie. M. Cossan SAS BGM Etncheite 458 rue Saint Leonard 49000 Angers

15-108-60 Firma pokryć dachowych zatrudni cieślę z dyplomem i 3-letnim stażem. Wymagany własny samochód. 35 godzin tyg. 12 €/godz.+ premia. Kandydatura z CV, Mme Maroelli: secome60@wanadoo.fr lub tel. 06 64 46 84 04

16-108-65 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni malarza budowlanego z dyplomem i 3-letnim stażem. 39 godzin tyg. Początkowo 1700 €. M. Peral Alain tel. 06 08 51 38 02

Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)
10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38
Fax : 09 59 97 52 38
mobile : 06 75 22 31 04
e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

17-108-67 Firma napraw samochodowych zatrudni mechanika samochodowego z dyplomem. 35 godzin tygodniowo. Kandydatura osobista: Feu Vert, Rue de Saverne, 67440 Marmoutier

18-108-69 Przedsiębiorstwo wynajmu samochodów ciężarowych i naczepr zatrudni mechanika samochodowego. 37,5 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie roczne w przedziale 25 000-32 000 €. List z CV przesyłać do M. Gray : ggray@wanadoo.fr

19-108-75 Administracja budynków mieszkalnych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z dyplomem i 3-letnim stażem. 35 godzin tyg. Miesięcznie 1700 - 1900 €. List z CV przesyłać do Mme Marmouchi : f.marmouchi@crom.f

20-108-75 Firma wyrobów ślusarskich zatrudni wykwalifikowanego elektryka z 2-letnim stażem w zawodzie. Praca przy niskim napięciu; instalacja i naprawa alarmu, wideo, interfon. Prawo jazdy. 2 000-2 600 €. 37 godzin tygodniowo. List z CV przesyłać do M. Malet : m4s@m4s.com

21-108-77 Generalny wykonawca robot budowlanych poszukuje wykwalifikowanego murarza do pracy przy renowacjach budynków. Wymagany 3-letni staż w zawodzie. Mile widziany własny samochód. 35 godzin tyg. Początkowo 1700 €. M. Wallet tel. 01 45 28 44 86

22-108-78 Firma instalacji wodno-gazowych zatrudni kafelkarza z 5-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 11 € za godz. List z CV przesyłać do M. Baudoin : lb.entreprise@wanadoo.fr

23-108-84 Garaż, mechanika samochodowa, pojazdy rolnicze i samochody ciężarowe, zatrudni wykwalifikowanego mechanika z dyplomem i 5-letnim doświadczeniem. Mile widziane prawo jazdy na samochody ciężarowe. 39 godzin tygodniowo. 1800 €. List z CV przesyłać do M. Giraud : garage-Giraud@orange.fr

24-108-91 Firma usług gastronomicznych i hotelowych zatrudni pokojówkę lub pokojowego z minimum 5-letnim stażem. Mile widziane prawo jazdy. 39 godzin tyg. Miesięcznie 1600-1700 € x 13. List z CV przesyłać do M. Sidali na adres : accueil.eurest@ffr.fr

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interpréariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Faisan au Cognac



- ▶ 4 belles pommes et jus de citron
- ▶ 6 filets der faisans sans peau
- ▶ 2 cuillère à café de sucre en poudre
- ▶ 4 cuillère à soupe de Cognac
- ▶ 25 cl de vin blanc sec
- ▶ 4 cuillère a soupe de crème fraîche
- ▶ 60 g de beurre
- ▶ sel et poivre

En accompagnement épinards et pommes de terre aux herbes



Coupez les pommes en 4, retirez le coeur et recoupez chaque quartier en 4.

Mélangez-les avec la moitié du jus de citron.

Dans une grande poêle, chauffez la moitié du beurre et l'huile et faites-y dorer les pommes 3 min. Mettez-les sur un plat allant au four et tenez les au chaud.

Dans la même poêle, chauffez le reste de l'huile et du beurre, mettez-y les filets de faisans, saupoudrez de sucre et du reste de jus de citron, salez et poivrez et faites légèrement dorer des 2 côtés.

Réduisez le feu, couvrez et laissez cuire 4 à 5 minutes de chaque côté.

Mettez-les dans le plat contenant les pommes et tenez-les au chaud.

Toujours dans la même poêle, sur feu moyen, faites chauffer le Cognac.

Raclez soigneusement le sucre adhérent à la poêle, remuez et flambez.

Versez le vin et portez rapidement à ébullition, puis maintenez un léger frémissement, jusqu'à ce que le liquide ait réduit de moitié.

Ajoutez la crème et mélangez le tout à la main pour obtenir une sauce bien lisse.

Disposez les filets de faisans sur un lit d'épinards, entourez de pommes de terre aux herbes et arrosez de sauce.

Lièvre au Four



- ▶ 1 lièvre de 1 kg 500 environ
- ▶ 2 gousses d'ail
- ▶ 50 cl de jus de tomate
- ▶ 1 c.à soupe de vinaigre balsamique
- ▶ 1 c.à soupe de vinaigre de framboise
- ▶ 1 c.à soupe de sauce Worcerstershire
- ▶ 1 c.à soupe de moutarde à l'ancienne
- ▶ Piment d'Espelette séché à volonté
- ▶ sel, poivre



Éplucher et écraser l'ail. Le mettre dans une casserole, ajouter tous les ingrédients sauf la moutarde que l'on réserve.

Porter l'ensemble à ébullition sur feu vif, puis baisser le feu et laisser réduire à frémissement pendant 15 mn .

Ajouter la moutarde et mélanger au fouet.

Préchauffer le four à 180 degrés (thermostat 6).

Découper le lièvre en morceaux. Disposer ceux-ci sur la plaque du four, puis arroser avec la sauce.

Couvrir d'une feuille de papier d'aluminium , enfourner la préparation et cuire pendant 1 heure.

Retirer la feuille d'aluminium en fin de cuisson pour faire dorer la viande.

Rectifier l'assaisonnement et servir.



Daube de Sanglier au Cognac



- ▶ 2 oignons
- ▶ 3 gousses d'ail coupées en deux
- ▶ 4 clou de girofle
- ▶ 2 carottes émincées
- ▶ 1 poignée de sel
- ▶ 1 poignée de grains de poivre
- ▶ thym
- ▶ laurier
- ▶ orange (la peau)
- ▶ 1 verre de vinaigre
- ▶ 1 verre d'huile d'olive
- ▶ 1 litre de bon vin rouge où blanc au choix
- ▶ 1 verre 1/2 de cognac
- ▶ 50 cl d'eau



Faire la marinade avec tout les ingrédients (sauf l'eau et le cognac), en couches intercalées avec la viande coupée en cubes. Laisser mariner pendant 24 h.

Égoutter la viande et la faire saisir, puis ajouter la marinade et l'eau. Si nécessaire, rectifier l'assaisonnement. Laisser mijoter pendant 3 h 1/2.

Rajouter 2 cuillères à soupe de farine diluée dans un peu de jus, puis faire mijoter encore 15 minutes.

Faire mijoter 15 minutes supplémentaires en ajoutant le cognac.

On peu rajouter des lardons fumés, il faut donc le faire cuire et les rajouter après avoir saisi la viande.

Palombes au Cognac

- ▶ 2 palombes
- ▶ 1 cuillère a soupe d'huile d'olives
- ▶ 1 brin de thym
- ▶ 2 feuilles de laurier
- ▶ 2 cuillères à soupe de Cognac
- ▶ 1 oignon
- ▶ 1 verre de bouillon
- ▶ sel & poivre

Plumer et vider les palombes la veille, les couper en 2 puis les mettre au frais.

Mettre de l'huile d'olive dans une cocotte l'oignon pelé et ciselé, mettre les demi palombes et les faire roussir de chaque côté, saler, poivrer, mettre le thym et le laurier puis flamber au Cognac bien chaud rajouter un verre de bouillon et laisser cuire 45 mn environ. Le bouillon va réduire et avec le Cognac produira un jus délicieux.

Servir très chaud avec des pâtes ou des pommes vapeur.



Fête des régions à Paris



🕒 du 4 au 6 octobre 2013

👁️ www.fetedesregions.com

Avec la fête des régions, Paris rend hommage aux origines provinciales de 70 % de ses habitants. Les ventes et dégustations de spécialités du terroir et de vins sont animées par des producteurs et des sommeliers régionaux. Au moment de la Nuit blanche, rendez-vous sur la place Stalingrad pour une fête avec animations, jeux et danses, ferias, fest-noz et corsos aux couleurs de nos régions, dans un esprit villageois. L'événement a été concocté à l'initiative d'une centaine d'associations et de plus de 200 restaurants régionaux basés à Paris.

Nuit blanche à Paris



🕒 le 5 octobre 2013

👁️ www.paris.fr

Une fois par an, dans la nuit du 1er samedi au 1er dimanche d'octobre, la Mairie de Paris permet d'accéder aux monuments, façades, quais et lieux insolites de la capitale pour en faire des supports de l'expression artistique. Les artistes contemporains peuvent ainsi exposer dans des lieux publics parfois fermés au public. Entre 19h le samedi et 7h le dimanche matin, la manifestation mêle installations, performances et arts vidéo. Les parcours peuvent se faire à pied ou de manière ponctuelle en transport en commun.

Chroniques Nocturnes



🕒 au 6 octobre 2013

📍 Pavillon de l'Arsenal (Paris 75004)

👁️ www.pavillon-arsenal.com

Du 23 mai au 6 octobre 2013, le Pavillon de l'Arsenal se met à l'heure de la nuit ! Promenades nocturnes pour découvrir le réseau du métro pendant sa maintenance, visites guidées du marché de Rungis au levé du jour, exploration de nuit des sous sol de l'esplanade de la Défense, promenades fluviales, visites guidées nocturnes hebdomadaires de l'exposition, street food au Pavillon, conférences et colloques : pendant tout la durée de l'exposition, le Pavillon de l'Arsenal se met à l'heure de la nuit jusqu'à la Nuit Blanche 2013 !

Fête des vendanges



🕒 du 9 au 13 octobre 2013

👁️ fetedesvendangesdemontmartre.com

Avec près de 500 000 visiteurs attendus, c'est le 3e événement parisien après

Paris Plages et la Nuit Blanche. L'arrivée de la plus parisienne des cuvées issue des vignes de la butte est célébrée en octobre. Cette fête a lieu chaque année depuis 1934. Elle rassemble des confréries vineuses et des groupes folkloriques montmartrois, et consiste essentiellement en un grand défilé dédié à Bacchus, en une soirée musicale et des stands. Le succès des précédentes éditions a été tel que les organisateurs ont agrémenté cette fête avec de la gastronomie, et l'ont pimentée avec de la musique et du cinéma, des parcours sur la Butte, des bals populaires...

Fête de la science



🕒 du 9 au 13 octobre 2013

👁️ www.fetedelascience.fr

Le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche organise dans divers lieux culturels et touristiques de France une série d'événements destinés à faire comprendre notre environnement et à partager les savoirs. Au programme : ateliers, expositions, visites de laboratoires, de sites naturels et industriels, rencontres entre jeunes et chercheurs, cafés des sciences, débats et conférences, spectacles vivants...

L'édition 2013 a pour thème « De l'infiniment grand à l'infiniment petit ».

FIAC foire internationale d'art



🕒 du 24 au 27 octobre 2013

👁️ www.fiac.com

Avec plus de 200 galeries venues d'une vingtaine de pays, cette foire internationale d'art contemporain est devenue le plus grand événement du genre à Paris, et s'est imposée comme l'un des événements majeurs sur la scène artistique et le marché de l'art internationaux. Elle prend racines au cœur de Paris, au Grand Palais et dans la Cour Carrée du Louvre, en y organisant plusieurs expositions. Les conservateurs des plus grands musées, les plus prestigieuses institutions françaises et internationales, les plus importants collectionneurs privés et personnalités du monde de l'art sont attendus. Un nouveau carrefour de découverte pour les

artistes, collectionneurs, galeristes, conservateurs et directeurs de musées du monde entier.

La foire d'art contemporain Cutlog s'installe quant à elle sous les 1 000 m² du dôme de la Bourse du Commerce. Les galeries françaises et étrangères sélectionnées pour cette foire dite alternative ont pour point commun d'être émergentes ou de représenter des artistes émergents. Cutlog ouvre un lieu dédié aux projets et développe aussi un cycle de conférences.

Salon du chocolat



🕒 du 30 octobre au 3 novembre 2013

📍 Porte de Versailles

👁️ www.salonduchocolat.fr

Aux portes de Paris, le Salon du chocolat s'ouvre sur 14 000 m² de délices chocolatés. Près de 130 chocolatiers et producteurs viennent du monde entier (Allemagne, Belgique, Canada, Japon, Italie, Russie, Suisse, Syrie, mais aussi Côte d'Ivoire, Venezuela...) pour vous faire goûter leurs recettes. Au programme : des démonstrations de recettes, des ateliers pour les enfants, un défilé de mode de robes en chocolat et même... l'élection de Miss Chocolat ! Un salon à croquer sans modération.

Automne Champs-Élysées



🕒 du 31 octobre au 4 novembre 2013

👁️ www.salon-automne.com

Des pavillons installés sur les Champs-Élysées, entre la place de la Concorde et le Petit Palais, accueillent une série d'expositions d'art : peinture, sculpture, photographie, gravure, art mural et décoratif, architecture, mais aussi arts urbains et numériques... Aussi des débats et conférences. Des délégations étrangères sont également attendues. Plus de 18 000 visiteurs sont attendus. En 2013, le salon d'automne fête son 110e anniversaire, 110 ans de « fraternité des arts et des artistes » ! L'édition 2013 est parrainée par Cabu. La toute première édition s'était tenue en 1903 dans les sous-sols du Petit Palais.

Podkarpackie vous invite

L'Itinéraire

de l'Architecture en bois

L'itinéraire de l'Architecture en bois est l'une des plus grandes initiatives créée pour les touristes motorisés. Sur le terrain de la voïvodie Podkarpackie, l'itinéraire compte 1202 km de longueur. Sa portée englobe aussi les voïvodies Śląskie et Małopolskie. L'itinéraire est constitué de 128 bâtiments d'architecture en bois, autant laïques que sacraux. Sur l'itinéraire on peut voir: des églises orthodoxes et catholiques, des musées des traditions populaires, des ensembles de construction villageoise, des manoirs et des palais. Sur l'itinéraire se sont trouvées les perles de l'architecture en bois, inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. C'est l'église à Haczów et l'ensemble curial avec église à Blizne.

L'ITINÉRAIRE I

KROSNO – BRZOZÓW, d'une longueur de 134 km, conduit de Krosno par Lutcza, vers Brzozów, ensuite, à Grabownica Starzeńska et Dydnia, où il se joint à l'itinéraire II – celui de la région Sanok – Dynów. Sur l'itinéraire on peut voir l'un des plus précieux bâtiments de l'architecture sacrale en bois – l'ensemble curial avec église du XVI siècle à Blizne. La ravissante, église monumentale charme avec sa polychromie figuro - ornementale, présentant une unique Bible dite « plébéienne ». Extraordinairement précieux est l'entourage de l'église: le vieux presbytère, le cellier, l'ancienne école paroissiale et la grange. Sur cet itinéraire, nous avons aussi un ensemble de construction thermale à Rymanów Zdrój et Iwonicz, qui appartient aux plus anciennes stations thermales polonaises, déjà nommées au XVI siècle.

Bałucianka – église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de la Dormition de la Sainte Mère de Dieu, construite probablement au XVII siècle; à présent, église catholique romaine. Dans les années 1820 et 1899 reconstruite et rénovée. L'une des deux églises orthodoxes conservées (tout près de Chyrowa) représentant le type de construction sacrale caractéristique pour le terrain des Lemkos, dans sa partie centrale et orientale, où s'était répandue l'application des voûtes multicases coupées.

Blizne – église sous l'invocation de Tous les Saints, existait déjà en 1470. Au XVI et au XVII siècle, le sanctuaire a été décoré

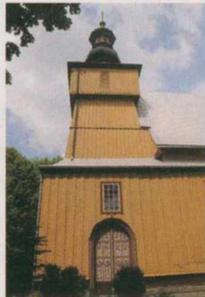
d'une riche polychromie ornementale et figurale. Dans la première moitié du XVII siècle a été construit le présent clocher, et en 1811 a été réalisée une rénovation radicale de l'église. Le sanctuaire constitue l'un des plus précieux édifices de la médiévale architecture sacrale en bois, en Pologne. Extrêmement précieux sont aussi, conservés dans l'entourage de l'église, les bâtiments en bois de l'ancien ensemble curial: vieux presbytère, cellier, ancienne école paroissiale et la grange.

Bonarówka – église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de la Sainte Mère de Dieu, de la première moitié du XVII siècle; à présent, église filiale de la paroisse

catholique romaine à Żywnów. A l'origine, c'était une église orthodoxe tripartite, tri dôme. Le bâtiment a été fondamentalement transformé en 1841. A la fin du XIX siècle, à la nef a été apportée une tour cachant le lieu de prière pour les femmes.

Domaradz – église paroissiale sous l'invocation de Saint Nicolas, construite apparemment dans la seconde moitié du XV siècle. Rénovée et transformée à maintes reprises: entre autres au XVII (entre autres, a été ajoutée la tour) et XVIII siècles. Elle a subi une reconstruction importante en 1878, (entre autres on a prolongé la nef, ôté les courbures, l'intérieur du corps a été divisé en trois nefs) et en 1906 (a été ajou-





tée une tourelle pour la cloche et construits les porches). En 1887, on a décoré l'église d'une polychromie. Le sanctuaire appartient aux plus anciennes églises en bois, en Pologne.

Dydnia – le presbytère a été construit vers 1917, selon le projet de l'architecte Bogdan Treter. C'est (près de l'église en bois à Jabłonka) l'exemple d'un des bâtiments les plus intéressants construits dans le style montagnard dit «zakopiański» sur le terrain de la voïvodie Podkarpackie.

Golcowa – église paroissiale sous l'invocation de Barbara et de la Naissance de la Sainte Vierge Marie, construite probablement dans la seconde moitié du XV siècle. Bâtie selon le système de comble courbé attaché (construit sans clous), appartenant aux plus anciens types de constructions des églises en bois. Dans la seconde moitié XIX siècle, reconstruite (entre autres, on a démonté les portiques, construit la tourelle pour la cloche, prolongé la nef, l'intérieur du corps a été divisé en trois nefs). L'intérieur est couvert d'une polychromie du XIX siècle du pinceau de Jan Tabiński. Elle appartient aux monuments les plus anciens du gothique tardif de l'architecture en bois, à Małopolska.

Haczów – ancienne église paroissiale sous l'invocation de l'Assomption de la Sainte Vierge Marie et de l'Archange St. Michel, est datée de la moitié du XV siècle. En 1494 son intérieur a été décoré d'une polychromie monumentale. Lors de l'invasion tartare en 1624, le sanctuaire a été endommagé, et ensuite rénové et agrandi (entre autres, on a construit la tour et rendu les portiques encerclant l'église). Vers la fin du XVIII siècle, on a transformé l'intérieur et construit les chapelles de la Mère Divine. L'église à Haczów, bâtie selon le système de

comble courbé attaché (construit sans clous), est la plus grande église en bois de style gothique dans le monde et la plus ancienne église en bois en Pologne..

Humniska – église paroissiale sous l'invocation de l'Évêque Stanisław, construite au XV siècle, rénovée à maintes reprises. Reconstituée dans les années 1898 - 1900 (entre autres prolongation de la nef, reconstruction de la cha-

pelle nord et des porches, réfection des toits avec conservation fragmentaire de l'initial comble en orchis). C'est l'exemple de l'une des plus anciennes églises en bois conservées en Pologne, représentant un exemple, extrêmement rare de planification - le corps de la nef d'une largeur égale à celle du presbytère, avec des vestiges conservés des annexes transeptiques peu profondes.

Iwonicz – église paroissiale sous l'invocation de Tous les Saints, construite dans les années 60 du XV siècle, fondée par Marcin Iwonicki. Originellement, elle possédait un

système de comble courbé attaché (construit sans clous). Dans la première moitié du XVII siècle, on a ajouté une sacristie maçonnerie et du côté ouest une tour - clocher. Dans les années 1884-95, le sanctuaire a été reconstruit (entre autres, Iwonicz, Iwonicz Zdrój, Haczów) - on a prolongé le corps de la nef, construit deux chapelles en forme de pseudo transept, et ajouté au presbytère la chapelle des Załuski. L'église de Iwonicz, malgré les transformations, a conservé son arrangement et sa construction gothique.

Iwonicz Zdrój – église paroissiale sous l'invocation de St. Yvonne et de la Mère Divine de l'Assainissement des Malades, construite en 1895, fondée par la famille des Załuski d'après le projet de l'architecte autrichien Favorgger, en construction squelette, typique pour la réalisation de l'Europe occidentale. Le sanctuaire constitue un exemple exceptionnel d'église thermale en bois avec des traits néogothiques sur le terrain de la voïvodie Podkarpackie.

Iwonicz Zdrój appartient aux plus anciennes stations thermales polonaises dénommées déjà à la fin du XVI siècle. Cependant, on considère Karol Kałuski comme créateur de la station thermale d'Iwonicz lequel a procédé à sa reconstruction en 1837. Le centre de la station thermale d'Iwonicz possède une



structure spacieuse bien conservée, ainsi qu'un ensemble de bâtiments en bois, relativement uniforme sous le rapport de style, d'une valeur historique exceptionnelle. La période de la création de la majorité des bâtiments remonte à la seconde moitié du XIX siècle, et à la première moitié du XX siècle. Quelques bâtiments de la seconde moitié du XIX siècle se sont également conservés. Cette architecture constitue en synthèse spécifique du style dit «suisse» du courant du classicisme tardif de l'architecture originelle polonaise. Dans la phase postérieure, les éléments de la sécession avec de différentes formes de charpenterie et de construction du bâtiment populaire, s'y entrecroisent.

Jablonka – église paroissiale sous l'invocation de la Mère Divine de Częstochowa a été construite en 1936 grâce à la sollicitude d'Antoni Krasinski, propriétaire territorial de Jablonka, d'après le projet de Bogdan Treter. L'église représente le style dit «national» dans l'architecture en bois de la période d'entre les deux guerres, imité sur les églises de Podhale.

Jaćmierz – église paroissiale sous l'invocation de l'Assomption de la Sainte Vierge Marie construite pendant la première moitié du XVII siècle. Abîmée par un incendie en 1737, elle a été rénovée et reconstruite en 1760. L'agrandissement a compris entre autres la construction de deux tours et des porches dans la façade occidentale, l'élargissement de la sacristie, et la compartimentation de trois nefs à l'intérieur. Au XIX siècle, on a ajouté à la nef deux chapelles constituant une sorte de transept. L'église à Jaćmierz est l'une des églises à deux tours en bois, - peu nombreuses, - imitant l'architecture maçonnerie.

Jasienica – église paroissiale sous l'invocation de l'Immaculée Conception de la

Vierge Marie construite en 1770, Rosilena fondée par Ignacy Załuski, héritier de Jasienica et son épouse Marianna des Dębiński. L'intérieur en polychromie illusionniste de l'année 1870, exécuté par Jan Tabiński, peint en 1930. Ce sanctuaire de fin baroque appartient aux églises en bois à façade occidentale avec deux tours, - peu nombreuses - se rapportant à l'architecture maçonnerie.

Klimkówka – église filiale sous l'invocation de la Trouvaille de la Sainte Croix et de Jésus Crucifié, construite en 1868. La construction du sanctuaire est liée aux légendes locales sur la trouvaille miraculeuse du crucifix. Rénovée et reconstruite en 1890 et 1938, ainsi que dans les années 80 du XX siècle. Dans son intérieur, dans l'autel principal, a été placé le merveilleux crucifix, originaire de la seconde moitié du XVII siècle.

Klimkówka – église paroissiale sous l'invocation de l'Archange St. Michel construite en 1854 d'après le projet du maître charpentier local Florian Wais. Reconstituée et rénovée dans la seconde moitié du XIX siècle et au début du XX siècle.

L'intérieur orné d'une polychromie de sécession de l'année 1906 dont l'auteur est Tadeusz Popiela – peintre de Lvov. Bâtiment basé sur une construction en bois traditionnelle pour les temples, par sa forme et sa planification se rapportant à la Fara maçonnerie de Rymanów.

Krosno – église filiale sous l'invocation de St. Wojciech, construite vers la moitié du XV siècle. À la fin du XVIII siècle, abandonnée et menacée de destruction. A la moitié du XIX siècle, rénovée et de nouveau sacrifiée en 1856. Totalement reconstruite (avec conservation des proportions générales de l'ancien temple) en 1903 d'après



le projet de l'architecte Tadeusz Stryjeński. Rénovée dans les années 60 du XX siècle, après les ravages causés par les événements de la guerre dans les années 40 du XX siècle.

Królik Polski – église paroissiale sous l'invocation de la Naissance de la Sainte Vierge Marie et St. Waclaw construite en 1754, fondée par Waclaw Hieronim Sierakowski, évêque de Przemyśl, à la place de la précédente. On a conservé la sacristie maçonnerie datant du XVII siècle, et on a certainement profité d'une partie des matériaux de construction du vieux sanctuaire. Endommagée pendant les événements de guerre en 1944, restaurée en 1950 et dans les années 60 du XX siècle. Dans l'entourage de l'église, sont restés conservés les vestiges des fortifications du XVII siècle.

Lutcza – église filiale sous l'invocation de l'Assomption de la Sainte Vierge Marie, construite dans la seconde moitié du XV siècle. Agrandie dans la première moitié du XVI siècle entre autres par une sacristie maçonnerie, et aussi - apparemment dans la première moitié du XVII siècle (construction de la tour, renforcement des murs). En 1670, l'église a été partiellement détruite par un incendie; reconstruite et rénovée seulement après l'année 1722.

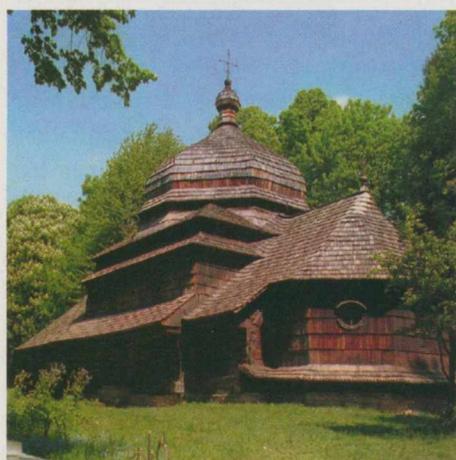
Rogi – église paroissiale sous l'invocation de Barthélemy construite en 1600. Dans la première moitié du XVIII siècle agrandie, dans la seconde moitié du XIX siècle fondamentalement transformée (allongement de la nef, construction d'une nouvelle tour, addition d'un porche). Les intérieurs des nefs ornés de polychromie de 1888 du pinceau de Michał Hornialkiewicz. Le presbyterium a gagné une polychromie en 1931, exécutée par le peintre de Sanok, Włodzimierz Lisowski.

Rymanów Zdrój – ensemble de bâtiments thermaux – la station thermale Rymanów a été formée dans la seconde moitié du XIX siècle en résultat d'un décèlement en 1876 de thermes minéraux. En 1881, l'établissement de la station thermale a été officiellement ouvert. Dans un temps rapide se sont formés des pensionnats, des cabines de bain, des pavillons, on a arrangé un nou-



veau parc thermal. En 1885, on a institué la première colonie thérapeutique du pays pour les enfants. Lors de la seconde guerre mondiale, la station thermale de Rymanów a été considérablement ruinée. La majorité des objets conservés ce sont les bâtiments en bois, dont l'architecture à un certain degré, imitait et se modelait sous l'influence du style tyrolien, de même qu'il en était dans les autres stations climatiques de la Galice au XIX siècle

Targowiska – église paroissiale sous l'invocation de St. Małgorzata bâtie dans les années 1736-1740. Pour la construction, on a employé le bois de la démolition de l'ancien temple (aux murs se sont conservées les traces des candélabres du Moyen Age tardif). Agrandie dans la seconde moitié du



XIX siècle (reconstruction de la chapelle, allongement de la nef). Dans les années 80 du XX siècle, on a réalisé une rénovation radicale de l'église en faisant une transformation importante de la construction. L'intérieur couvert d'une polychromie de 1897 du pinceau de Jan Tabiński. La polychromie de la chapelle, du pinceau de Władysław Lisowski (1928).²³

Trzeźniów – ensemble courtisan composé d'un manoir en bois et d'un grenier, d'un pavillon maçonné et d'un parc paysager, formé certainement dans la première moitié

du XIX siècle. Au sud et à l'est du manoir se trouvait un parc paysager, où dans la partie orientale il y avait deux étangs. Le manoir bâti dans la construction coupée, a été placé sur un embasement en pierre. À l'ensemble courtisan appartient aussi le grenier en bois de la première moitié du XIX siècle.

Wietrzno – église paroissiale sous l'invocation de l'Archange St. Michel construite en 1752 avec utilisation des éléments de la construction précédente. Rénovée fondamentalement au début du XX siècle et dans les années 80 du XX siècle. L'intérieur du presbyterium orné d'une polychromie figuro-ornamentale de 1880 du pinceau de Léon Wróblewski. Le sanctuaire appartient au type des bâtiments du XVIII siècle de l'architecture sacrale en bois, aux traditions de la fin du gothique de la charpenterie, à Małopolska.

Wrocanka – église paroissiale sous l'invocation de Tous les Saints construite en 1770, fondée par les paroissiens et le prévôt Tomasz Boczarski, basant sur une sacristie maçonnée du XVII siècle, existante auprès de l'église antérieure. En 1886, l'église a été agrandie par la construction de la chapelle sous l'invocation de St. Rosalie et de deux porches. Fortement ruinée et endommagée lors de la seconde guerre mondiale, l'église a subi une rénovation complexe et une reconstruction fragmentaire, dans les années 60 du XX siècle.

L'ITINÉRAIRE II

SANOK-DYNÓW, d'une longueur de 80 km conduit de Sanok par Tyrawa Wołoska, Mrzygłód à Dydnia où il se joint à l'itinéraire I. Krosno-Brzozów et à l'itinéraire alternatif II a - Dydnia-Dynów-Bircza. Il court par la vallée du San, parmi les altitudes pittoresques des Montagnes Słonne et les vallonnements. C'est l'un des plus spectaculaires itinéraires. Sur cet itinéraire se sont trouvées les perles de l'architecture : le musée des traditions populaires à Sanok et l'église orthodoxe à Piatkowa.

Brzeżawa – église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de l'Archange St. Michel construite en 1843; à présent, église catholique-romaine. Les murs à l'intérieur ornés d'une polychromie murale figuro-ornementale de la fin du XIX siècle.

Czerteź (commune Sanok) – église ortho-



doxe paroissiale gréco catholique sous l'invocation de la Transfiguration bâtie en 1742 comme tri-dôme, transformée vers la moitié du XIX siècle. Le clocher construit en 1887. L'intérieur renferme des reliefs d'une polychromie.

Dobra – à présent, se trouve ici un ensemble composé de deux églises Szlachcka orthodoxes (l'une d'elles à portail avec clocher). L'église orthodoxe à portail est un temple datant d'au moins du XVII siècle, transformée à l'étage inférieur au XIX siècle. Le sanctuaire sous l'invocation de l'Élévation de la Sainte Croix (à présent église catholique romaine) date de l'année 1879, cependant, c'est un bâtiment probablement beaucoup plus ancien. L'église orthodoxe à portail à Dobra est un monument unique de ce type en Pologne, un vestige de la tradition médiévale de construction situant le temple au-dessus de la porte de la fortification.

Hłomcza (ensemble d'églises orthodoxes) - église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation du Concile de la Mère-Dieu, bâtie en 1859. Tout près de l'église orthodoxe, on a construit en même temps un clocher maçonné, dans lequel sont suspendues trois cloches, dont l'une d'elles date de l'année 1668.

Hołuczów – ancienne église orthodoxe paroissiale gréco-catholique sous l'invocation de St. Paraksev (à présent église filiale catholique romaine) bâtie dans la première moitié du XIX siècle par le charpentier local Konstany Mielnik. En 1902, l'église orthodoxe a été soumise à une restauration radicale. L'église orthodoxe représente le type de bâtiment populaire à modeste programme architectonique dans l'esprit néo-classique.

Jurowce – ancienne église orthodoxe paroissiale gréco-catholique sous l'invocation de saint Jerzy, à présent, paroisse catholique romaine sous l'invocation des Saints Pierre et Paul, bâtie en 1873 en Brzeżawa en construction-poteaux. Près de l'église orthodoxe, un clocher de 1905. En 1924, une chapelle latérale a été rattachée au presbyterium du côté sud.

Łodzina – église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de la Naissance de la Mère - Dieu construite en 1743; à présent, église catholique romaine. Le sanctuaire a été rénové en 1875 (de ce temps-là date entre autres l'iconostase). Cette église orthodoxe est un exemple d'architecture sacrale maçonnée, répandue au XVIII siècle



différenciée du point de vue de la nationalité et de la croyance. Dans les intérêts du musée se trouvent la culture populaire, le bâtiment résidentiel, économique, industriel et sacré de quatre groupes ethnographiques: les Lemkos, Boïkos, Pogorzaniens et Doliniens. Les édifices implantés dans le musée représentent les formes typiques pour les groupes ethnographiques ci-dessus. L'attraction exceptionnelle du musée populaire constitue l'exposition de peinture des églises orthodoxes (XVI - XIX siècles), actuellement l'une des plus grandes dans notre pays.¹

en amont de la rivière

Obarzym (commune Dydnia) - église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de l'Ascension, construite en 1828, rénovée ensuite en 1926. Après l'année 1945, l'église orthodoxe avait été délaissée. En 1970, rénovée et dès lors, c'est une église catholique romaine. Malgré les transformations effectuées pendant la dernière rénovation, la centrale et originale composition spacieuse reste claire ; elle est rarement appliquée à la construction des églises orthodoxes dans la région sud-est de la Pologne. **Mrzygłód** - ensemble de bâtiments - jusqu'au XVI siècle, la localité était appelée Tyrawa (Królewska). Mrzygłód a obtenu les droits municipaux en 1425. Dévasté à plusieurs reprises par les Tartares, détruit par les inondations et les incendies, il dépérissait progressivement. Après la seconde guerre mondiale, il a perdu les droits municipaux. Quant au caractère du village, ce sont les constructions en bois, provenant de la fin du XIX et du début du XX siècle, disposés essentiellement autour de la place

du marché qui en décident. Les plans de la création d'un lac de barrage dans la région où est situé Mrzygłód ont contribué à ce que la présente structure spacieuse de la localité soit conservée, ce qui a impliqué l'interdiction de construire de nouveaux bâtiments. S'il s'agit de l'unicité culturelle de cet endroit, ce n'est pas seulement l'importance des bâtiments uniques qui en témoignent, mais l'arrangement conservé pratiquement en entier, sans changements significatifs.

Piatkowa - église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de St. Dimitri construite en 1732 (ou bien seulement à cette époque-là reconstruite). Le temple a été rénové en 1881. A partir de 1947, l'église orthodoxe avait été délaissée. Le temple de Piatkowa appartient aux rares églises orthodoxes tri jumelles à coupes, conservées dans la région Sud-est de la Pologne.

Sanok - Le Musée des Traditions Populaires a été créé en 1958. La portée du musée embrasse les terrains des Basses Beskides, des Bieszczady et du Podkarpacie, c'est-à-dire les terrains habités par une population

Siemiuszowa - ancienne église orthodoxe filiale gréco-catholique sous l'invocation de la Transfiguration (à présent église filiale catholique romaine sous l'invocation du Baptême de Dieu) bâtie en 1841. À l'intérieur, il est resté conservé une iconostase de la seconde moitié du XIX siècle. L'église orthodoxe représente le type de construction populaire dans l'esprit néo-classique à éléments clairs, éléments de latinisation, se révélant dans la relation au courant traditionnel de l'architecture sacrée de la période josphienne

Tyrawa Solna - ancienne église orthodoxe paroissiale gréco-catholique sous l'invocation de St. Jean Baptiste (à présent, église filiale catholique romaine) bâtie en 1837, fondée par le pape de Tyrawa de l'époque Jerej Mejnicki. L'église orthodoxe représente le type de construction populaire dans l'esprit néo-classique à traits clairs, traits de latinisation.

Ulucz - église orthodoxe gréco-catholique sous l'invocation de l'Ascension (originellement monastique) selon la tradition bâtie dans les années 1510 -1517 (néanmoins les recherches dendrochronologistes suggèrent le XVII siècle), liée avec un ancien couvent Basilien localisé ici, auparavant. Après 1947 abandonnée. Rénovée et reconstituée dans les années 1961 - 1964, à présent, filiale du Musée des Traditions Populaires à Sanok. Le temple Basilien reste encore l'une des plus rares églises orthodoxes en bois bien conservées, formant notre idée sur la construction sacrée la plus ancienne.

(suite du dossier dans le prochain numéro de **Dzien Dobry**)



Nos chaleureux remerciements pour la collaboration et les photos à **L'OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME**

10, rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
www.pologne.travel
info.fr@pologne.travel

Maisons & Châteaux en bois

...ou un rêve à la portée de tous



Qui n'a pas rêvé, las d'un logement coûteux ou trop petit dans la grande ville, dans une cité surpeuplée de banlieue de devoir supporter un environnement bruyant, pollué, malodorant, d'un voisinage parfois désagréable, voire hostile et sans gêne auquel il faut ajouter l'insécurité permanente, les trafics et vols de toutes sortes, de voir ses enfants n'avoir d'autres fréquentations que celles qui nous sont imposées dans la vie courante, dans les écoles ou autres lieux publics, de pouvoir enfin changer d'environnement et d'horizons.

Las aussi de voir des charges que l'on ne maîtrise pas, de payer des travaux coûteux plus ou moins nécessaires, aux grés et humeurs des gérants et syndic d'immeubles. Qui pour ces raisons n'a pas rêvé d'être à proximité de la nature, de la forêt, de la montagne ou de la mer. Aujourd'hui avec la construction de maisons en bois, à la fois économique et écologique, il devient enfin possible de transformer un rêve en réalité, de remplacer des loyers à fonds perdus par des remboursements mensuels de crédits constituant avec les années un capital et d'exclure les inconvénients cités précédemment.

Vous connaissez sa douceur, sa chaleur, sa beauté... Mais saviez-vous que le bois soutient largement la comparaison avec l'acier en terme de résistance, avec la pierre en terme de longévité...? Que ses performances physiques sont souvent supérieures à celles des autres matériaux. Écologique, technologique et beau, le bois est sans rival. C'est lui qui, depuis toujours, donne sa dimension humaine à l'architecture. Le bois est le seul matériau qui apaise, et qui respire. En étant plus légères que les structures en maçonnerie et béton, les structures en bois s'adaptent plus facilement aux terrains difficiles. Les performances thermiques du bois sont extraordinaires : il possède une capacité thermique 350 fois plus grande que l'acier et 10 fois plus grande que le béton. Imaginez-vous les économies que l'on fait pour le chauffage de la maison ! Une maison en bois est fraîche en été et chaleureuse en hiver. Malgré les idées reçues, le bois est une matière qui a une des meilleures résistances au feu. Il n'augmente pas le risque d'incendie, au contraire, il brûle lentement, sans transmettre de chaleur vers les éléments environnants et sans dégager de fumées toxiques. Le bois respire et dans le même temps il répond à toutes les exigences des matériaux de construction : il ne dégage pas de gaz, de poussière, d'électricité statique. C'est un excellent régulateur thermique et hygrométrique ainsi qu'un bon isolant phonique. Nous réalisons, résidence principale ou de loisirs, lotissement... en bois massif, rondins ou madriers, à ossature bois. Notre couverture est nationale. Questionnez-nous, nous vous conseillerons et nous répondrons, au plus près, à toutes vos demandes. Notre souci principal est de réaliser des constructions écologiques, confortables, saines à la mesure financière du plus grand nombre. Nos engagements se limitent toujours à ce que nous pouvons réaliser dans un délai raisonnable, en fonction de plusieurs critères : possession du terrain à bâtir, permis de construire avec un délai d'obtention

maximum de 2 mois etc... Nous partons toujours d'un raisonnement que les choses les plus simples s'expliquent clairement, et que malgré la concurrence, parfois moins exigeante ou moins rigoureuse sur la qualité des matériaux, nous serons toujours à même de répondre à votre attente, en vous proposant la bonne solution. Nos maisons peuvent être construites entièrement sur mesure, fournissez nous vos projets, vos esquisses de plans ou différents critères et nous les réaliserons. L'objectif principal n'étant autre que de vous accompagner d'un bout à l'autre de votre projet, nous utilisons par conséquent, des techniques éprouvées et garanties, mais aussi nous coordonnons et vérifions les interventions de tous corps d'état intervenant sur le chantier, jusqu'à la remise des clés et votre emménagement.

Les avantages des maisons en bois

Notre entreprise de construction-fabrication de maisons bois, est composée d'une équipe de concepteurs, architectes d'intérieur, architectes, ingénieurs et installateurs.

Notre gamme de produits est adaptée aux nouvelles demandes de maison basse consommation d'énergie. Nos réalisations sont construites avec des structures de rigidité en bois massif et contre collé, combiné avec des matériaux innovants, panneaux haute densité: bardages façades Canexel, Cedral, mortier mono couche classique, matériaux traditionnels: pierre, briques, panneaux plaque de plâtre pour les finitions intérieures ou bardage bois massif. Également: finitions extérieures des façades en mortier mono couche écologique à base de liège.

Nos honoraires sont adaptés et totalement flexibles en rapport avec votre budget, car toutes nos réalisations peuvent être modifiées et personnalisées. L'ensemble de nos matériaux de haute qualité sont fournis par les principales entreprises de matériaux de construction du secteur du BAT. Toutes les fournitures de

matériaux utilisés dans nos constructions, possèdent le label de qualité spécifique UE.

Nos atouts

Attentifs des nouvelles tendances environnementales et technologiques du secteur de la construction, écoute de notre clientèle aux nouvelles demandes en matière d'écologie.

Notre propre étude d'architecture, pourra concevoir et s'adapter à vos critères, pour la réalisation de votre projet.

Les projets, la fabrication et le montage-assemblage sont réalisés avec les technologies les plus innovantes. Grâce aux systèmes informatisés de projection 3D, le contrôle et la conception du projet est effectuée par nos architectes avec une rigoureuse précision.

L'objectif de la conception durable, est d'effectuer la construction de manière à réduire l'utilisation des ressources non renouvelables, et réduire au minimum l'impact environnemental.

L'engagement à l'environnement naturel pour chacun de nous. Un élément important est la qualité de l'environnement intérieur, en particulier par la qualité de l'air respiré, avec des logements structure bois.

Nos maisons

Nos réalisations peuvent être adaptées à toutes les régions de France, les structures de nos toitures pourront être construites avec les pourcentages de pente et la couverture correspondante, normes imposées par les administrations compétentes, selon chaque région.

Toutes nos charpentes sont traditionnelles, composées de poutres en bois massif selon les normes architecturales, de 70, 100 mm x 150, 200 mm d'épaisseur, celles-ci reposent sur des poutres pont de 100, 150 mm x 200 mm d'épaisseur. Les poutres de longue portée sont systématiquement fabriquées en bois massif contre collé (le meilleur et le plus efficace système de soutien des poutres longue portée.)



Eco-Logis 162
 Prix 98.690 € TTC
 Maison avec 1 Etage -
 Superficie 137,88 m²
 Terrasse de 51,58 m²
 - RDC: séjour - saalon -
 cuisine 1 salle d'eau et
 WC 1 chambre
 1° Etage : 3 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco-Logis 152
 Prix 81.276 € TTC
 Maison avec 1 étage
 Superficie 122,50 m²
 Terrasse de 40,50 m²
 RDC : séjour-salon-cuisine 1
 salle d'eau et WC 1 chambre
 1° Etage : 3 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 134
 Prix 83.428 € TTC
 Maison avec 1 Etage -
 Superficie 134 m²
 RDC : séjour-salon-cui-
 sine 1 salle d'eau et WC
 1 chambre
 1° Etage : 3 chambres 1
 salle d'eau et WC



Eco Logis 222
 Prix 117.020 € TTC
 Maison avec 1 étage - Super-
 ficie 187,62 m² Porche 22 m²
 RDC séjour-salon-cuisine
 cellier 1 salle d'eau et WC,
 1 chambre
 1° Etage 4 chambres
 1 balcon, 1 salle d'eau WC



Eco Logis 144 F
 Prix 88.185 € TTC
 Maison avec 1 Etage
 Superficie 144 m²
 RDC séjour-salon-
 cuisine cellier
 1 chambre
 salle d'eau et WC
 1° Etage 2 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 149
 Prix 93.280 € TTC
 Maison avec 1 étage
 Superficie 149 m²
 RDC : séjour-salon-cuisine,
 cellier WC 1 chambre Garage
 1° Etage 3 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 165
 Prix 96.150 € TTC
 Maison avec 1 étage -
 Superficie 165 m²
 RDC: séjour-salon-
 cuisine, cellier
 2 chambres, 1 bureau,
 salle d'eau, WC
 1° Etage : 2 chambres
 1 salle d'eau er WC



Eco Logis 175
 Prix 94.577 € TTC
 Maison avec 1 Etage
 Superficie 132,50 m²
 Terrasse 42,50 m²
 RDC: séjour-salon-
 cuisine-cellier 2 chambres
 1 salle d'eau et WC
 1° Etage: 2 chambres
 1 salle d'eau et WC



Eco Logis 250
 Prix 118.657 € TTC
 Maison avec 1 Etage -
 Superficie 187,92 m²
 Terrasse 25,20 m²
 RDC: séjour-salon-cui-
 sine 1 chambre 2 salles
 d'eau et WC
 1° Etage 3 chambres
 3 salles d'eau et WC



Eco Logic 270
 Prix 149.904 € TTC
 Maison avec 1 étage
 Superficie 201,60 m²
 Garage 25,83 m², Porche 20,3
 Surface mansardée 25,83 m²
 RDC séjour-salon cuisine
 2 chambres, salle d'eau et WC
 1° Etage 3 chambres
 1 salle d'eau et WC

Les finitions extérieures seront personnalisées en accord avec les réglementations de chaque commune. Design et harmonie d'architecture totalement personnalisables.

Toutes nos constructions peuvent être financées par moyen d'un prêt bancaire ou autres financements.

Assurances : contrat par compagnie d'assurances classique.

Possibilité de placement financier ou locatif, avec les défiscalisations correspondantes.

Plus value immobilière importante selon les régions, au même titre que les constructions dites "classiques".

Longévité

Généralement l'ennemi n° 1 des constructions au fil du temps est l'humidité. Notre concept des constructions en bois massif, a été conçu pour protéger nos structures de rigidité contre l'humidité, par les moyens des façades, les ventilations diverses, toiles barrières de vapeur. Ensemble de paramètres qui garantissent la longévité de la construction.

Entretien

Aucun entretien des façades EXT. dans les cas d'un bardage en bois composite CANEXEL ou CEDRAL, diverses teintes bois disponibles, ou couleur. Bien entendu le bardage bois naturel d'EPICEA massif, gardera sa belle apparence, à condition d'un entretien périodique.

La 2^e année après la construction il est fortement recommandé d'effectuer une couche de vernis-lasure dernière génération avec les produits protecteurs, "tout en un" puis tous les 5/6 ans. Également nos façades peuvent être décorées avec des matériaux classiques comme la brique décorative, la pierre, enduit...etc.

Isolation thermique renforcée avec l'option concernant notre enduit-crépi de façade su-

bertres, matériau écologique composé en majeure partie de liège. (poudre et granulé.)

Toiture: Les couvertures peuvent être selon chaque commune et région, en tuiles rouges céramique ou gris foncé en béton, autres menuiseries : PCV ou alu, structure bois-construction écologique d'une grande solidité.

Les structures bois peuvent s'adapter à toutes les régions avec leurs variations climatiques.

Toutes constructions même d'architecture complexe, comme les bâtiments industriels, bâtiments administratifs tels que théâtres, auditoriums, salles communales, salles de concert... etc, et bien entendu, les maisons d'habitations d'architecture extrêmement variées. Toute notre matière première qu'est le bois, est en provenance des forêts européennes gérées et certifiées par l'UE avec également les certificats de provenance. Intégration à l'environnement. Les matériaux, les teintes et couleurs qui composent l'habillage de finition, s'intègrent parfaitement à l'environnement naturel. Ces bâtiments ne dégagent aucune émission de polluants tout au long de leur important cycle de vie.

Bâtiments basse consommation d'énergie.

Compte tenu du concept technique de nos réalisations et des matériaux innovants et naturels, nos logements rentrent largement dans les normes de conformité en vigueur RT2005, RT2012 et Bâtiments Basse Consommation Énergétique: nous consulter.

Tarif clés en main TTC

Le logement clés en main avec le montage-assemblage total ! Ce qui est inclus dans la tarif: Élaboration du projet - Gestion du chantier par notre personnel. Le bâtiment est totalement terminé lors de sa livraison, le montage-assemblage total, les finitions selon les diverses options choisies, finition extérieure des façades ainsi que tout l'intérieur, l'ensemble des ins-

tallations. (plomberie, éléments sanitaires de SDB et wc, meubles de cuisine, ainsi que les éventuelles options.)

Prestations en option : (nous consulter) - Les fondations et la dalle en béton armé. L'installation électrique. Le descriptif ainsi que l'ensemble des prestations et conditions d'achat, sont mentionnées dans le contrat de vente établi entre le fabricant et l'acquéreur.

Montage-assemblage de la maison d'habitation

Les documents techniques concernant le projet personnalisé, seront délivrés par le fabricant pour l'élaboration du dossier technique d'architecture qui concerne le permis de construire. Cette démarche administrative ainsi que l'obtention du permis de construire, sera obligatoire pour effectuer la construction du projet.

Délai de l'exécution du projet:

La fabrication personnalisée du bâtiment: 4 mois et 2 semaines. La construction du bâtiment, (montage-assemblage total) de 2 à 4 mois, selon superficie.

Europe Eco Logis Maisons & Chalets en Bois

BP n° 6

240, rue Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

em@il : euroecologis@gmail.com

(Sur simple demande, nous vous adressons une documentation complète)



F.A.Q (Foire aux questions)

• Quelle est l'architecture d'une réalisation Nature et Maison ?

Nos fabrications et nos constructions sont à part entière des maisons d'habitation de très haute qualité, elles sont considérées comme des biens immobiliers à la condition d'être construites sur un terrain à bâtir, après avoir obtenu les autorisations administratives nécessaires.

• Quelle est la qualité du bois utilisé pour les fabrications des nos maisons ?

Le matériau de base utilisé est du bois massif d'EPICEA de première qualité.

Notre propre unité de production est située en haute montagne dans les Carpates d'Europe Centrale, où est fabriqué l'ensemble des structures concernant le gros œuvre. L'EPICEA cet arbre résineux à fourni à travers les âges, un bois de charpente estimé par ses nombreuses qualités. (solidité, longévité et important pouvoir thermique.)

• Quelles sont les épaisseurs des structures des murs maîtres des nos maisons ?

Nos bâtiments répondent aux mêmes normes et spécifications de qualité utilisées dans l'UE, l'épaisseur moyenne de nos murs maîtres est de 210 mm à 265 mm d'épaisseur.

• Quelle est la durée de vie d'une maison en bois ?

La durée de vie de nos maisons d'habitation en bois massif n'est pas inférieure à une construction traditionnelle. Au même titre qu'une construction traditionnelle, un bon entretien est un gage de longévité.

La durée de vie des constructions en bois a été prouvé à travers les âges, puisque ce sont les matériaux les plus anciens utilisés pour la construction des maisons d'habitation. La majorité des maisons d'habitation et bâtiments divers, sont construits en bois dans le Nord de l'Europe, le Canada, les Etats Unis, etc...)

• L'humidité et les rayons du soleil sont-ils préjudiciables ?

L'humidité et la pluie n'affectent en aucune façon le bois traité avec les produits protecteurs qui sont nécessaires. (traitement spécial autoclave, traitement ignifuges, anti-parasitaire, fongicide, rayons UV.) Par ailleurs, lors de la construction sur la dalle béton, une

importante couche d'asphalte isole totalement le bâtiment.

Les maisons d'habitation de par leur concept, sont-elles chaudes en hiver et fraîches en été ?

Les bâtiments qui concernent nos logements sont économiques de 30-50 % pour le chauffage et la climatisation par rapport aux constructions standard en maçonnerie dites "traditionnelles". Les matériaux utilisés sont de faible conductivité thermique, tel que le bois, et les isolants minéraux. De par notre concept de construction, l'isolant est intégré dans la structure de rigidité du bâtiment, et possède une importante épaisseur, surdimensionné par rapport aux normes.

• Est ce que nos maisons peuvent être modifiées et personnalisées ?

L'ensemble de nos réalisations peuvent être modifiées et personnalisées selon vos besoins et vos propres critères. Dans le cas ou aucune de nos réalisations ne correspond à vos souhaits, nous pourrions établir votre propre projet, à partir d'un plan sommaire, ou d'un simple dessin, nos concepteurs pourront établir votre projet selon vos souhaits et vos critères.

• Est ce que la finition et le design intérieur et extérieur peut être personnalisés ?

Le design et les finitions intérieures peuvent être modifiés selon vos propres souhaits et vos propres critères, plaque de plâtre, lame de bois naturel ou teintes de différentes couleurs, combinaison des 2 matériaux possible, d'autres matériaux comme la faïence.... etc.

Extérieur : généralement, bardage en bois composite Canexel d'apparence bois, ou laqué, matériau sans aucun entretien périodique, possibilité aussi d'un enduit-crêpi mono couche, teintes au choix, Bardage EXT. en bois massif, également des finitions EXT. pierre, céramique, brique décorative....etc.

• Quelle garantie possède ce type de construction ?

10 ans de garantie constructeur concernant l'ensemble de la structure, et 1 an concernant les défauts de finition. La meilleure garantie sont les critères établis qui concernent les constructions bois, à savoir:

1°- épaisseurs des structures de rigidité, dits "murs maîtres"

2°- les protections préventives du bois, (traitement spécial autoclave, traitement ignifuges, anti-parasitaire, fongicide, rayons UV.)

3°- les normes en vigueur BBC RT2005

• Quel est l'entretien nécessaire pour une construction bois ?

Extérieurement, après la première année, dans le cas d'un bardage en bois massif EPICEA, il est conseillé une application de vernis-lasure protecteur Xylazel ou l'équivalent, et ensuite tous les 5/6 ans. Dans le cas d'un bardage en CANEXEL, il n'y a aucun entretien à effectuer, également pour les enduits-crêpis mono couche.

• Quelles sont les démarches administratives avant la construction d'une maison bois ?

Toute construction concernant le bâtiment d'une maison d'habitation, nécessite les autorisations administratives nécessaires, (permis de construire....etc.)

• Les assurances sont elles obligatoires ?

Comme toutes les maisons d'habitation, il est obligatoire de contracter une police d'assurances auprès d'une compagnie.

• Possibilité d'obtention d'un prêt bancaire pour l'acquisition ?

L'ensemble du secteur bancaire, accorde les prêts correspondants pour les constructions des maisons en bois. Généralement la majorité de ces établissements pour effectuer leurs dossiers, nécessitent une copie du permis de construire, et également le dossier concernant le pré-contrat DEVIS détaillé, avec également le dossier technique du projet.

• Où sont construites nos réalisations ?

Toutes les provinces espagnoles, mais également les pays suivants: France, Portugal, Italie.

Prestations non comprises dans le tarif clés en main: le dossier technique concernant le permis de construire, nous pourrions nous charger de l'élaboration de cette prestation sur demande de notre clientèle, coût du forfait : 500€ HT.

Les raccordements aux réseaux de viabilité, le coût peut être variable selon les critères suivants :

a. parcelle située dans un lotissement avec viabilité,
b. parcelle située hors lotissement mais possédant la viabilité,

c. dans le cas d'un terrain à bâtir non viabilisé, les devis correspondants devront être effectués auprès des administrations compétentes.

Sur simple demande, un exemple du pré-contrat DE-

VIS détaillé, est à disposition, et pourra être expédié.

• Est il possible de livrer la bâtiment en KIT, avec le montage assemblage effectué par notre personnel, ou, non ?

Option surtout destinée aux professionnels constructeurs, et charpentiers-menuisiers: concerne le KIT en bois, structure de rigidité complète, avec les doubles cloisons, les isolants, les cloisons intérieures, les fenêtres, portes-fenêtres et volets, les portes intérieures et extérieures. (nous consulter.)

• Existe il un S.A.V ?

Pendant la 1° année suivant la construction, notre personnel effectuera la visite de contrôle nécessaire, pour organiser les déplacements successifs de notre personnel, les RV auprès de notre clientèle seront planifiés avec anticipation. Les anomalies techniques concernant notre responsabilité comme fabricant-constructeur seront solutionnées par notre personnel. Dans le cas des dommages hors responsabilité du fabricant-constructeur, (dommages causés par des tiers, phénomènes climatiques....etc,) les frais correspondants seront hors garantie.

• Mode de règlement ?

Les règlements seront effectués par notre clientèle selon le mode mentionné sur le contrat de vente.

Pour des compléments d'information, nous consulter.

**Europe Eco Logis
Maisons & Châteaux en Bois**

BP n° 6

75001 Paris - 240, rue de Rivoli

Tél. : 09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

em@il : euroecologis@gmail.com

(Sur simple demande,

nous vous adressons une documentation complète)



Rzeszów-Beauvais-Paris • Paris-Beauvais - Rzeszów
Pas cher sur www.beauvais-rzeszow.com

Wakacje szkolne 2013-2014 dla poszczególnych regionów Francji : A, B, C

Tableau des vacances scolaires 2013-2014 pour les zones : A, B, C

Caen - Clermont Ferrand - Grenoble
- Lyon - Montpellier - Nancy - Metz -
Nantes - Rennes - Toulouse

Aix - Marseille - Amiens - Besançon -
Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans
- Tours - Poitiers - Reims - Rouen -
Strasbourg

Paris - Versailles
- Creteil
- Bordeaux

Vacances scolaires 2013	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2013	19.10.13 au 3.11.2013	Rentrée des classes : 4 novembre 2012	
Noël et Nouvel An 2013-2014	21.12.12 au 5.01.2014	Rentrée des classes : 6 janvier 2014	
Vacances d'hiver 2014	1.03.14 au 16.03.2014	22.02.14 au 9.03.2014	15.02.14 au 2.03.2014
Rentrée des classes :	6.05.2014	29.04.2014	13.05.2014
Vacances de printemps 2014	26.04.14 au 11.05.2014	19.04.14 au 4.05.2014	12.04.14 au 27.04.2014
Rentrée des classes :	12.05.2014	5.05.2014	28.04.2014
Vacances d'été 2014	5.07.14 au 2.09.2014	Rentrée des classes : 3 septembre 2014	

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.eu

www.dziendobryfrancja.pl

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Gdziekolwiek będziecie - przekazcie znajomym nowy adres internetowy
Konsultujcie 12 ostatnich numerów **DZIEN DOBRY Magazine**



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski



UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUTS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



• Pojazd ubezpieczony przez		Assurance française*	
• Numer licencji ORIAS		10053724	
• Gwarancja finansowa		QBE France	
3 jours/dni = 80 €	8 jours/dni = 100 €	22 jours/dni = 140 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 93 €	15 jours/dni = 115 €	30 jours/dni = 158 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUTS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

* **UWAGA!** Od 1 stycznia 2013, francuskie przepisy drogowe zobowiązuje agentów ubezpieczeniowych i pośredników do posiadania licencji ORIAS oraz gwarancji finansowej. W razie niespełnienia tych dwóch warunków ubezpieczenie jest **ANULOWANE**.

Omijanie tych przepisów może doprowadzić do kary w wysokości 6 000 €.

Strona internetowa : www.acp.banque-france.fr/contrôle-prudentiel

Publicité - Petites annonces dans *Dzien Dobry*

01 47 03 90 02

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME



strefaPL
Portal polsko-francuski

NOWY

polsko-francuski
portal informacyjny

www.strefapl.com

BIZNES • PRACA • RODZINA • KULTURA • OGŁOSZENIA

KRLINK
INFOGRAPHISME & INTERNET

www.krlink.net

contact@krlink.net

USŁUGI INFORMATYCZNE

tworzenie i administracja
stron internetowych,
elektroniczne wizytówki

POMOC KOMPUTEROWA

instalacja sytemu
instalacja urządzeń
nauka obsługi

USŁUGI GRAFICZNE

reklamy do gazet, broszury,
katalogi handlowe, ulotki

izabela.sc
Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



France
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8° voyage = 1 PLN - 8 przejazd = 1 złoty

France - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
+ 33 141 711 279	Bielsko-Biała	Rzeszów
+ 33 620877 077	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
+ 33 617 151 800	508 263 777	502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale



• Topsy • Peeling kawitacyjny

• Mikrodermabraja

• Oczyszczanie

• Henna

• Manicure • Pedicure

• depilacja • parafina

Tel. : 06 15 92 41 65

deysy2004@wp.pl

Maître

Claire di Crescenzo

Advokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA**

Sprowadzanie ciała i pogrzeby na terenie całej Francji 24/24

**POMPES FUNEBRES ASSISTANCE POLONIA
INTERNATIONALE**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 200 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu formalności)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Banque BCP

Twoim bankiem we Francji
Votre Banque en France

Witajcie

Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 4-ech oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze : karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia : zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów :

AGENCE AUBER
5, rue Auber 75009 PARIS
M° OPERA
ou RER AUBER
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 ASNIERES
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE St DENIS
17-19, rue de la Boulangerie
93200 ST-DENIS
M° St DENIS ou RER St DENIS STADE
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS
3, rue Camille Pelletan
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
RER B AULNAY-SOUS-BOIS
Tél : 01 58 03 90 46

BCPTel : 0 891 78 78 78*

BCPNet : www.banquebcp.fr

* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.
N° Orange (0,225 €/mn).

Millennium
bank
Inspiruje nas życie

Banque BCP
La banque qui me ressemble



Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

**Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty



**Psychothérapie
Psychoterapia**

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

(mówimy po polsku)

www.psychoterapia.fr

TŁUMACZENIA I NIE TYLKO

POMOC W SPRAWACH ADMINISTRACYJNYCH:
CAF, PÔLE EMPLOI, SÉCURITÉ SOCIALE, EDF,
PODATKI, AUTO-ENTREPRENEUR, ITP,
TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE



06.66.91.95.51

06.59.05.59.14

tłumaczenia.inietylko@gmail.com



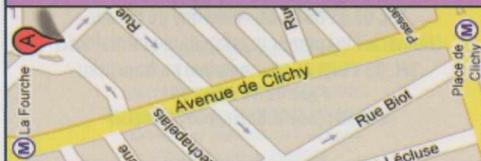
Pierwszy polski sklep
samoobsługowy ze smakiem
Epicerie Fine Polonaise
avec Un Espace Gourmand

● COMME EN POLOGNE ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,
zupy, dania polskie, sałatki, kanapki,
zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,
Métro: la Fourche lub Place de Clichy
Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06
Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15
PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE
Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skrócić w
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



**POLSKI SKLEP
Jacky Association**

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

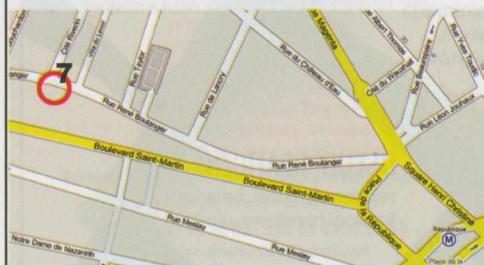
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



**PETRUS
POLSKI SKLEP
SAMOBSŁUGOWY**



Największy wybór
Najwyższa jakość
i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00

samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire,
skrócić na rue de Montreuil,
potem pierwsza w lewo : rue Chevreul